

# Marco Polo

## Inedito

(Trascrizione del Dr. Giulio Bertaggia ultimata Giovedì 30 Novembre 2023.)

(Il manoscritto originale, mai pubblicato né rappresentato, è conservato nella Biblioteca di Studi Teatrali – Casa di Carlo Goldoni (Venezia) con Collocazione: 44 A 6/2)

(La trascrizione segue le pagine del manoscritto originale, tranne per una pagina del manoscritto che reca l'aggiunta di un foglio supplementare incollato in fondo; questa pagina è stata riportata in due pagine della seguente trascrizione, le pagine 4 e 5.)

(Alcune pagine sono quindi in carattere 11 o 10 o 9 anziché 12 come quasi tutto il testo.)

(Non sono state riportate le righe cancellate dall'autore, tranne alcune per rendere il testo più comprensibile, indicando comunque che erano state cancellate dall'autore.)

(Alcune parole risultano illeggibili e sono state scritte tra parentesi, in grassetto, con un punto interrogativo. Sono tre: non compromettono la comprensione del testo.)

(Le note di spiegazione del Dr. Giulio Bertaggia sono state scritte in colore viola per distinguerle dal testo originale del manoscritto inedito del 1876 di Vittorio Salmini.)

(Le traduzioni dalla lingua veneta, dialetto veneziano, alla lingua italiana sono tratte dai seguenti dizionari del dialetto veneziano del sec. XIX cioè dei tempi dell'autore:

PIETRO CONTARINI, *“Dizionario del dialetto veneziano”*, ed. G. Passeri Bragadin, Venezia, 1844, in ristampa anastatica del Centro Ricerche Storiche Rovigno, s.d.

PIETRO CONTARINI, *“Dizionario tascabile delle voci e frasi particolari del dialetto veneziano”*, Gio. Cecchini Editore, Venezia, 1852 (2° edizione aggiornata del precedente)

GIUSEPPE BOERIO, *“Dizionario del dialetto veneziano”*, c. ed. Giovanni Cecchini Editore, Venezia, 2° ed. 1856, in ristampa anastatica della Aldo Martello Editore, Milano, 1971

GIULIO NAZARI, *“Dizionario Veneziano-Italiano”*, Tipografia Tissi, Belluno, 2° ed. 1876)

(Inoltre, per il nome e per la descrizione di alcune armi antiche, è stato utilizzato il testo: LETTERIO MUSCIARELLI, *“Dizionario delle armi”*, Arnoldo Mondadori Editore, Milano, 1970)

(A p. 42 della presente trascrizione, corrispondente alla foto n. 43, si parla di Lucio Polo, figlio di Marco, alla battaglia di Cùrzola: in realtà vi partecipò Marco Polo che non ebbe figli maschi; sposato con la patrizia Donata Badoer, ebbe tre figlie: Moretta, Bellela, Fantina. (*“Marco Polo”* it.m.wikipedia.org)) (Cùrzola, oggi Korčula, isola della Dalmazia, dove il giorno 8 Settembre 1298, ci fu una battaglia navale tra Genova e Venezia in cui 76 galere genovesi comandate da Lamba Doria vinsero 96 galere veneziane comandate dal doge Andrea Dandolo, che morì in battaglia. Venezia perse 84 galere tra affondate, incendiate e catturate, ebbe migliaia di morti e più di 6.000 prigionieri, tra cui Marco Polo; Genova perse 1.500 uomini. Dopo questa battaglia, Genova fu all'apogeo della sua potenza. (AAVV, *“Dizionario delle battaglie”*, Arnoldo Mondadori Editore, Milano, 1968, p. 125))

# Marco Milioni

Commedia

di

Vittorio Salmini

(in 4 atti - e un intermezzo)

## Personaggi della Commedia

*Marco Polo* detto *Milioni*

*Mattio Polo*

*Pelegri~~n~~o ~~Nicela~~ Polo* (nel testo è scritto così: forse in origine lo voleva chiamare Nicola)

*Fiordalisa Benincasa* sua moglie

*Fantina* figlia di Mattio

*Preziosa* moglie di Mattio

*Camciatca*, indiano (qui è scritto così: oltre, è scritto Kamciatka)

*Fra' Pipino*

*Fra Anton*

*Moretta*, domestica

*Il doge*

*Lucio Polo*, figlio di Marco

*Un capitano di mare*

*Pazienza*

*Mistro Todaro*

*Un fattorino di farmacia*

*Senatori e paggi* che non parlano

## Personaggi dell'Intermezzo

*Cubilai, gran Kan*

*Quattro Mandarini* che non parlano

(L'autore diede alla commedia due titoli "Marco Polo" ossia "Marco Milioni")

(Va precisato che nel veneziano dell'epoca la parola "un" si usava senza apostrofo anche davanti a parole femminili. Corrispondeva a "un' " cioè a "una" apostrofato.) (Inoltre le parole "ò" e "à" accentate sono voci del verbo "avere" e corrispondono rispettivamente alle parole "ho" e "ha".) (Quindi, in entrambi i casi, non sono errori di trascrizione.)

Atto I°

*Stanza in casa Polo, ingombra di mappamondi, sfere, armi, libri, pergamene.*

Scena 1°

*Preziosa e Lucio montati sopra un mappamondo.*

Prez.) Lucio! ... Zo de là. ... Studistu anca ti adesso dove che xe l'Asia? E nol me gnanca bada, capiu? ... Mostro de piccolo! ... Zo de là go dito. (*Lucio obbed. ma si mette a piang.*)  
Ohe basta piagnanza! ... adesso nol pianze più de fifa ... Andemo, via, sta bon (*gli dà una pergamena*) Va a zogar de là... da to amia. (*Lucio esce*)

S. 2°

*Preziosa sola*

Eh, mi, xe inutile, coi fioi no go minga pazienza. Ghe n'ò poca anca co la mia. Figurarse po co quei dei altri ...

Scena III°

*Pazienza e detta*

Paz.) (*di dentro*) Con permesso.

Prez.) Chi xe?... Avanti!

Paz.) Serva sua, zentildona.

Prez.) Se vu, Pazienza ...

Paz.) Proprio mi.

Prez.) Quanti ani e quanti mesi!

Paz.) Cossa vorla? go tanto da far, ghe vegno de raro da ste parte.

Prez.) Savemo, savemo che lorar no ve ne manca. (“lorà” o “laorà”=lavorare) (PIETRO CONTARINI, “*Dizionario tascabile delle voci e frasi particolari del dialetto veneziano*”, Gio. Cecchini Editore, Venezia, 1852, p. 201 per “lorar” ) (GIUSEPPE BOERIO, “*Dizionario del dialetto veneziano*”, c. ed. Giovanni Cecchini Editore, Venezia, 2° ed., 1856, in ristampa anastatica della c. ed. Aldo Martello Editore, Milano, 1971, p. 375 per “lorà (coll’o stretto)”) (GIULIO NAZARI, “*Dizionario Veneziano-Italiano*”, Tipografia Tissi, Belluno, 2° ed. 1876, p. 98 per “lorar”)

Paz.) Grazie a Dio, no! la se figura che go finìo proprio adesso un fornimento per la dogressa che ga da far un regalo a la regina de Dalmazia.

Prez.) Mo’ brava! ... e là cossa gaveu de belo?

Paz.) La mia solita mercanzia: guanti de Venezia

Prez.) Tuta quela grazia de Dio! ... Cara vu, lassè che veda (*Paz. glieli mostra*) Beli! ...e per chi xeli?

Paz.) Ciò, no sala? per missier Marco so cugnà ...

Prez.) Par lù? (*meravigl.*)

Paz.) Ma sì - el la li porta là in fondo ...

Prez.) Diseu da bon?

Paz.) Almanco.

Prez.) Ciò! Sta a vedar che el va a impiantar bottega da merli ~~merleti~~ (=merletti; difatti in origine aveva scritto “merleti” poi cancellato) ... là a casa del diavolo.

Paz.) Casa del diavolo!

Prez.) E cossa? No xeli slapari in quei paesi? (“slàparo”=luterano, calvinista, protestante) (PIETRO CONTARINI, “*Dizionario del dialetto veneziano*”, ed. G. Passeri Bragadin, Venezia, 1844, in ristampa anastatica del Centro Ricerche Storiche Rovigno, s. d., p. 84 per “slaparo”) (GIUSEPPE BOERIO, op. cit., p. 664 per “slàparo”) (GIULIO NAZARI, op. cit., p. 144 per “slaparo”) (Vedi p. 53)

Paz.) Ma par che i se fassa cristiani ... tanto xe vero che el papa lo ga benedio anca lù sto viazo.

Prez.) Via sempia! chi ve l’a dada da intender?

Paz.) La diga, zentildona, lo ga dito el piovàn ... capissela? Donca se trata de la propaginazion de la fede ... (l’inesistente parola “propaginazion” è sottolineata anche nel testo originale)

Prez.) De la propagazion, voleo dir ...

Paz.) Via la me intenda per disonassion ... (questo “disonassion” è una parola inesistente, forse intende dire “per dissonanza”; del resto, non esiste neanche la “propaginazion” di due righe sopra)

Prez.) E ... cossa se propaghela la fede ... coi guanti de Venezia? ... (in origine, al posto di “coi guanti de Venezia”, aveva scritto “coi merli de Buran” poi cancellato)

Paz.) Ma ... cossa sogio mi? i servirà forse o per le cotte dei paneti

Prez.) O per i crostoli de le muneghe ... Dio me perdona - Insoma, a quel che par, mio cugnà diventa un missionario ... E poi i dirà ... (“cróstoli”=dolci fritti di Carnevale) (“mùneghe”=suore)

Paz.) (*curiosa*) Cossa?

Prez.) M’intendo ben mi co digo basta.

(la pagina seguente è un'aggiunta incollata sotto lo stesso foglio del testo originale)

Paz.) Eh, cossa credela che mi no sapia? ... i mi à dito tuto a San Geremia. (è nel sestiere di Cannaregio)

Prez.) Cossa ve gali dito quele bone lengue?

Paz.) Che per questo per gnente da mal se xe vegnui cussì sul discorso ... Zà tuti sa che a missier Marco la ghe piaseva madona Fiordalisa e che i Benincasa no ghe la ga volesta dar, quando el xe vedoo e el ga anca un fio del primo leto. ("vèdoo"=vedovo) (GIUSEPPE BOERIO, op. cit., p. 782 per "vèdoo") (GIULIO NAZARI, op. cit., p. 167 per "vedoo")

Prez.) E che torto che i ga vudo.

Paz.) Che, come mi, la pensa sala zentildona, ma par che i gabia avudo torto a darghela a un omo che pol esser so pare.

Prez.) E mi ve digo che Pelegrin xe un omo de sesto e mio cugnà Marco una testa balorda. Zà vedì che refoli che ghe salta ...

Paz.) Chi sa che se el se gavesse sposà un'altra volta, nol fusse stà a casa soa. A bon conto co staltra el xe sempre stà un bon mario. Siora Fantina, bon anema no se pol dir che nol ghe volesse ben. Co la gera viva, no galo fin refudà de andar via co so pare?

Prez.) Mi no go gnente ... quanti alora gera ancora da maridar ... (*guarda dentro*) Cioè! un'altra adesso! ...

Paz.) (*facendo lo stesso*) Mistro Jovan! ... vie quanta roba! El ghe porta in casa minga formage de san Gregorio.

Prez.) E che la vaga! ... Avanti! ... avanti!

#### Scena IV

#### *Todaro e facchini con casse – Dette*

Tod.) Se la permete, zentildona.

(queste ultime due pagine corrispondono quindi alla quarta, alla quinta e alla sesta fotografia del testo originale)

Prez.) Oh, par mi go belo e permesso. Ma dove voleu, caro vu, che ghe piazza tuta quella bizinella de casse? no vedè quanti intrighi che no sa più dove metar un piè? Dovevi poner tuto in intrada.

Tod.) La vardà, zentildona, in quel cantonsin se la se contenta.

Prez.) Basta ... xe qua mia cugnada ... che xe più parona de mi. Destrigheve con ela che sarà meglio ... (*fa uscire*)

#### Scena 5°

##### *Fiordalisa e Detti*

Fior.) (*a Preziosa*) Cossa aveu vù, perché vegno mi? ...

Prez.) Ma cara vu ... go staltra in cuna, e go paura che la me pianza ... per marca m'è toca combater fin adesso co vostro nevodo. ("marcà" o "mercà"=mercato) (sarebbe "per marcà" che è come a dire "sora el mercà"=sopra il mercato=inoltre, per di più) (sarebbe "m'è tocà"=mi è toccato) (G. BOERIO, p. 397 per "marcà", p. 411 per "mercà o marcà" e "sora el mercà") (G. NAZARI, p. 101 per "marcà", p. 104 per "mercà")

Fior.) Ah mio ... Vostro no?

Prez.) Più vostro che mio, dal momento che ve lo tolè co vu ...

Fior.) Sì, sì, andè là.

Prez.) Sicuro che vago. Se Matio me trova co ela, stago fresca. (*salut.*) Bondi creature.

#### Scena 6°

##### *Detti meno Preziosa*

Tod.) (*piano a Paz.*) Che bona armonia! ... se Dio volesse! ...

Paz.) He, co se dise cugnae ...

Tod.) E cussì, la diga, zentildona (*a Fior.*) se pol? ...

Fior.) Fe' pur, vechio. (*i facchini depongono le casse*)

Paz.) (*a Fior.*) Che siela benedeta! ... ela sì che la xe bona come el bon pan ... Ma la scusa sala, zentildona, me par che la sia un poco sbatudela! Stala poco ben?

Fior.) Stago come che se pol star ...

Tod.) (*a Fior.*) E Missier Marco, de grazia, credela che ghe vorà molto che el vegna?

Fior.) Mah! ... benedeto da Dio! Cossa voleu che sapia mi? Col vegnirà, el servirà lù no ve posso dir altro. Via, posèla zo, anca vu, la vostra roba.

Paz.) Ohe, i sui no xe minga veri: i pesa poco. Voleva mostrarghe un disegno novo de pianta.

Fior.) Un'altra volta. Ancuo no go proprio voglia ...

Paz.) (Me ne incorzo ...)

Tod.) Allora, parona, mi vago, e torno, se no ve despiase, perché go un mondo de cosse ...

Fior.) Fe pur! (*Tod. esce*) E anca vu, Pazienza, se gavè calcossa da far ... andè pur col nome de Dio e tornè da qua un'ora.

Paz.) (*dopo osser. sottocchi*) Come che la comanda. Eh, me andarò a confessar de aver pensà mal, ma mi digo intanto che xe vero. (*parte*)

(Scena 7° - *Fiordalisa sola, poi Matio*) (sono parole cancellate nel testo originale)

Scena 2° (evidentemente stava cambiando la numerazione delle scene)

*Fiordalisa sola poi Mattio*

Fior.) Che zornae! Che Zornae! ... Se Dio e la Madona no me agiuta, mi no so gnente cossa che sarà de mi ...

Mat.) (*entrando*) Ohe! ... mia cugnada in te la camara de mio fradelo Marco ... Quela nova!

Fior.) Cossa vol dir quella nova?

Mat.) Vol dir quella vechia, perché za sè sempre qua.

Fior.) E co questo?

Mat.) Ciò! e co questo el mondo pericola ...

Fior.) Se' vu che pericolè, vu che no gavè gnente de sacro, e che misurè tuti col vostro brazoler. (qui è scritto con una sola "z") ("brazzoler" o "brassoler"=passetto, canna da misurare) (PIETRO CONTARINI, 1844, op. cit., p. 33 per "brazzoler") (GIUSEPPE BOERIO, op. cit., p. 99 per "brazzoler") (GIULIO NAZARI, op. cit., p. 59 per "brassoler")

Mat.) Eh!, per quello tanto anca mi ai mii tempi so stà un galetto, e mio fradelo Marco ...

Fior.) E vostro fradelo Marco xe un omo onesto, e no el ga da far gnente co vu, che no ghe somegiè gnanca in te la punta de le scarpe e vostra cugnada xe Fiordalisa Benincasa, diventada quel che la xe adesso per so disgrazia, ma sempre la fia de Marina Benincasa, cioè una dona che ga prudenza e timor de Dio ...

Mat.) Sarà bellissimo.

Fior.) No sarà – xe – E apunto per questo, capiù, no la se fa schiava de le chiacole e de le malignità dei falsi parenti e la fa el so dover agiutando in quel che la pol un cugnà bon e leal, el megio capo, anzi el solo capo de casa Polo de San Zangrisostomo.

Mat.) Via, co longa! Ma parcossa, digo mi, no seu andata a San Geremia? (chiesa nel sestiere di Cannaregio) ("co longa!"=che lunga!=quanto la fate lunga!)

Fior.) Perché so parona a San Zangrisostomo. (è San Giovanni Crisostomo: chiesa nel sestiere di Cannaregio)

Mat.) Dove che ghe xe el bel cugnà ...

Fior.) El bon cugnà ...

Mat.) So anca mi che el xe bon. Voleu che el sia anca cativo dopo che el xe compiasesto in tuto? (non si capisce se la parola "anca" (=anche) in questa battuta sia stata cancellata o sia solo macchiata d'inchiostro)

Fior.) (*minacciosa*) Cossa?

Mat.) Caveme i ochi! no ghe rancureu anca el fio fin che el sta fora?

Fior.) Parcossa lo gaveu refudà vu?

Mat.) Mi? ... eh, come vu, go la mia e basta. Ave Maria gratia plena, (sono parole sottolineate nel testo originale) chi se l'à fati, se li tegna. Po co sti bei afari che ghe xe

per el mondo. Gnanca la metà de triaca no se ga mandà via sto ano in Levante e co xe sta qua mio missier pare, el zentilomo, l'ambasiator del gran Can, cossa gavemoi avudo nualtri do fradei, vostro mario e mi? (“triàca” o “teriàca” o “tiriàca” o “otriàca” era il nome di una notissima panacèa contro tutti i mali: era una composizione medicinale di moltissimi ingredienti, fabbricata soprattutto a Venezia, di cui si faceva un gran commercio in Levante) (GIUSEPPE BOERIO, p. 767 per “triaca” o “teriaca” o “tiriaca” o “otriaca”)

Fior.) Gavè volesto la vostra parte.

Mat.) Caspita! quella gran parte – no fasso per dire la xe anca questa gnanca una straza de casa che per un terzo xe del nostro caro fradelo, ma se sa ben – sui altri no se ga diriti. Tuti i diriti xe del fio de l’oca bianca, del Beniamin.

Fior.) Fegureve che quanto a invidia, vualtri do ghe somegiè tanto ai fioi de Giacobbe.

Mat.) Basta che vu no ghe somegiè a la parona de Giuseppe ...

Fior.) (*indignatiss.*) Digo, Matio! ...

Mat.) (*la guarda, crolla sogghign. le spalle ed esce*)

### Scena 3°

#### *Marco e Detta*

Mar.) Co chi la gaveu, Fiordalisa?

Fior.) (*possedendos*) Co nissun.

Mar.) Ma sì. Go sentio fin de là - co qualchedun la gavevi.

Fio.) Co mi.

Mar.) Andemo via, gabié un poca de confidenza in vostro cugnà. Co chi la gavevi? (“un poca de confidenza”; quel “un poca” non è un errore di trascrizione: in lingua veneta è corretto così, “un poca de”, mentre in lingua italiana sarebbe stato “un poco di confidenza”)

Fior.) Co mi, ve digo, co mi. No ve par che gabia abastanza motivi de averla co mi stessa?

Mar.) No perché vu se un angelo del paradiso e i angeli no ga da ver solamente la forza de la virtù, ma anca la serenità del cuor.

Fior.) O Marco! vu me fe assae, ma assae più bona de quel che son.

Mar.) Povara creatura! ... Disé piutosto che son mi solo in sta casa che capissa quel che se’, quel che valè; e el conforto, la fortuna, el tesoro, la benedizion de Dio che podaressi esser par un omo che ve stimasse e fusse degno de vu. (non si capisce se le parole “la fortuna, el tesoro,” siano state sottolineate o siano state cancellate)

Fior.) E invezze ... vu andè via par el mondo, e sta unica per-

sona che me dava el conforto de una stima tanto superior ai mi meriti, ma in ogni modo gera l'unico solevo de la mia infelicità, me vien anca ela a mancar ... ("solevo"=solievo) (GIUSEPPE BOERIO, op. cit., p. 672 per "solèvo") (GIULIO NAZARI, op. cit., p. 146 per "solevo")

Mar.) Cossa voleu che ve diga mi? ... Prima de tuto za, ghe xe qualche cossa de fatal ne la mia resoluzion ... Mi so l'unico dei fradei che no bastarda la raza ... Ghe xe qua dentro un conto che (*toccando la fronte*) se ve disesse, Fiordalisa, da le glorie del mio pare e del mio barba no me lassa dormir la notte ... ("barba"=zio) (PIETRO CONTARINI, 1844, op. cit., p. 29 per "barba") (GIUSEPPE BOERIO, op. cit., p. 62 per "barba") (GIULIO NAZARI, op. cit., p. 52 per "barba")

Fior.) Eh! Ma lo credo ben. (*sospirando*)

Mar.) Po qualche altra copia la ghe xe, pur tropo, anca qua. (*toccando il cuore*) ... (*Fiordalisa lo guarda*) Me vardè? ... (*sospiro*) Che guai cugnada a quel miserabile che passando davanti a un banco covertò d'oro, se ferma tropo a vardarlo ... guai a lù se nol tira dritto, e anca no el slonga el passo ... i tesori co no se pol averli, no bisogna gnanca fissarli tropo da vicin, perché la testa gira.

Fior.) Marco! ... no me gavè po mai parlà in sta maniera ...

Mar.) Co la boca no, ma co tuto el resto, sì – perdoneme, cugnada. Tanto fra uno o do zorni, forse fra una o do ore mi vago via ... se vedaremo Dio sa quando, forse, chi sa? ... gnanca più ... Credeme pur che el xe un gran sacrificio che faso a l'onor de la mia famegia e al mio dover de cristian ... se se trovaremo in paradiso, in fede mia, no lo gavaremo robà. Via. No ste a pianzer, Fiordalisa ...

Fior.) Se vu che pianzé, che no paré gnanca un omo.

Mar.) E no lo son gnanca in sto momento ... ma lo sarò fra un quarto d'ora ... ve lo prometto. (*pausa*)

Fior.) Almanco vu andè in mezo a le aventure e a le lote del mondo. – Servirè la patria, gavarè la gloria ... Chi sa se da qua a un ano ve recordarè gnanca più ...

Mar.) Fiordalisa! ... questa po no la xe degna del vostro amor ...

Fior.) Basta - mi resto qua col vostro Lucio. (*guardandolo*)

Mar.) (*le piglia le due mani e gliele bacia una dopo l'altra*) Bisognava proprio partir.

Fior.) Bisognava.

#### Scena 4°

#### *Pellegrin e detti*

Pell.) (*che ha sentito, da sé*) Eh! Altro che bisognava! (*poi a Marco*) Marco!

No ve gavevo mai visto i ochi rossi, e sì che ve go visto a nasser.

Fior.) (*ricomponendosi*) Vardè che casi! el va in Oga Magoga, el lassa qua la so creatura.  
(“in Oga Magoga”=in capo al mondo)

Mar.) (*da sé*) (Brava per Diana! la me ga messo su la strada ... Gran dona! le pol esser sante e beate, la buzieta le la ga sempre pronta.) Dunque, Pelegrin, adesso al pari de mio fio fe' vu, come che la mare la me ga zurà de esser ela.

Pel.) No la gavarà fato certo un gran sforzo ... e no lo farò da resto gnanca mi, che so stà e sarò sempre per vu un bon fradelo.

Mar.) Cioè ...

Pel.) Come, cioè?

M.) (*a Fiord.*) Cugnada, feme un gran piacer de andar de là a dar ordene che par cinque minuti no vegna nissun. Go bisogno de star cinque minuti co mio fradelo, e ancuo sta casa la xe un porto de mar. (*Fiord. esce*)

#### Scena 5°

#### *Pelegrin e Marco*

Pel.) Adesso me spiegarì sto cioè! ... Ah, son mi che no go un bon fradelo? ... Zà chi à da aver, à da dar, no xe vero?

Mar.) Xe proprio qua che ve voleva. – Donca gavè da aver? ... per che titolo?

Pel.) No partiu ancuo o doman? no me fe parlar ... no voggio parlar.

Mar.) Vu no volè parlar e mi no voggio taser, e ve lo spiego el mio ciòè. (*parola sottolineata nel testo originale*)

Pel.) Via, sentimo.

Mar.) Quando se ga una mugier e un fradelo che no se xe degni de averli ... sì, sì ... che no se xe degni ... se varda a la religion, al caratere, a la forza d'animo, al sentimento de onor de ste creature, e su quello, e no sui sorisi dei maliziosi e sulle meze gramole dei interessi no se basa le so suposizion, aveu capio? se no, se vien a ratristar i boni per far piacer ai cativi, e se tralassa de essar fradei amorosi per deventar ... quel che per natural cativeria de anemo xe mio fradelo Matio e per maligna debolezza fè vu ... .

(“gràmola”=maciulla: strumento composto di due legni con cui si rompono il lino e la canapa per nettarli dalla materia legnosa; oppure strumento per domare il pane; oppure “mandibole”) (allude al maciullare la reputazione altrui con le maldicenze) (P. CONTARINI, 1844, op. cit., p. 51 per “gramola”) (G. BOERIO, op. cit., p. 313 per “gràmola”)

Pel.) Donca go torto?

Mar.) Marzo. (“marzo” o “marso”=marcio)

Pel.) E torto sia – No andeu via!

Mar.) Vago.

Pel.) Quanto stareu?

Mar.) Morirò via.

Pel.) Eh, sempiessi! lassemo star ste malinconie, e vedemo de pasar in pase almanco sti ultimi zorni ... Podè star tranquilo che vostro fio ...

Mar.) De questo ghe ne parlaremo più tardi – ma adesso no me cambiè discorso ... Sentime mi, Pelegrin: vu saressi un ecelente omo ma nostro fradelo e la so degna mugier xe do carateri scelerati e i mete su pa i so fioi. Mi no ve nego che per Fiordalisa go dela stima ... sì ... mi la stimo più de tute le done de Venezia. Se no ve la gavesse dada a vu, la saria stada l'unica dona che gavarìa podesto ... colmar el vodo che me ga lassà in tel cuor la povara Fantina bonanima. – Ma no credè Pelegrin che mi vaga via per una passion de cuor. Ghe xe qualcosa de infinitamente più grande (*tocc. il fronte*) (è scritto proprio "il fronte") de tute le afezion dolsi e gentili. Mi vedo che scomenza a languir el sentimento del mar così (sembra scritta la parola "così") voggio finir l'opera de nostro pare e de nostro barba e averserghè dei novi sbocchi al comercio de Venezia. Ecco percossa che vago via. Ma se anca fosse restà in patria, ve lo zuro, che gavaressi avudo torto l'istesso a dubitar de mi e de vostra muger. Sentime mi, Pelegrin, ghe voleu ben a Fiordalisa? (la parola "avèrserghè" nella terzultima riga viene da "avèrser" o "avèrzer"=aprire) (PIETRO CONTARINI, 1844, op. cit., p. 27 per "averzer") (GIUSEPPE BOERIO, op. cit., p. 51 per "averzer") (GIULIO NAZARI, op. cit., p. 51 per "averzer")

Pel.) Oh se ghe voggio ben.

Mar.) E allora bademe a mi. Gabiè fede perché dovè e podè amarla. Ve lo dise un omo che doman o dopo doman xe morto per vu, per ela, e per Venezia – e el ve lo dise co la comozion e co la solenità de un moribondo. ... Me lo credeù?

Pel.) (*commosso*) Ve lo credo.

Mar.) E no la ofendè più co dubi e co supozizion. Via, prometeghelo a sto moribondo ...

Pel.) (*gettand. le braccia al collo*) Ve lo prometo.

#### Scena 6°

*Preziosa, dietro a lei Fiordalisa – Detti – poi Matio*

Prez.) (*vedend. abbracciati; da sè*) (Asenon!)

Fiord.) (*per strascin. fuori*) Ve go dito che i ga da parlar.

Prez.) (*piano a Fiord.*) Oramai, come che vedé, el ga finio de infenochiarlo, e lassè che ghe diga quel che go da dir!

Mar.) (*a Pel.*) Quanto a mio fio, caro Pelegrin, no go bisogno de racomandarvelo ... (*vede Preziosa*) Cossa voleu vu? (*non si capisce se la parola "vu" (=voi) è stata cancellata o se sia solo coperta da una macchia di inchiostro*)

Prez.) Vegno a avisarve che da basso ghe xe la (*qui c'è un timbro che copre una parola breve*) peata co le campane. Voleu che i porta de suso anca quele? ("*peàta*"=barcaccia piatta da carico per carichi pesanti; imbarcazione più antica della gondola) (PIETRO CONTARINI, 1844, op. cit., p. 67 per "peata") (GIUSEPPE BOERIO, op. cit., p. 484 per "peàta") (GIULIO NAZARI, op. cit., p. 115 per "peata")

Mar.) Che! ...

Prez.) Za – a momenti me aspeto che i porta qua anca el campanil.

Mat.) (*entrando*) Ohe, Marco! ... ghe xe de là un capitano de mar.

Mar.) (scosso) El capitano! ... Ma che el vegna avanti.

Mat.) (*guard. entro*) Sta quieto che nol fa cerimonie ... lasselo qua che nol me lassa gnanca el tempo de dirvelo.

*Capitano e Detti*

Mar.) Ohé capitan Zorzi!

Cap.) Bondì paroni. Donca, Marco, qua se mantien zurma ("zurma"=ciurma) par gnente, e pezo ancora, cospeto de Dio, se lassa passar vento bon. Vegnerà po su sirocadi e no andrà fora gnanca tartana da Malamoco. ("tartana"=barca peschereccia a due alberi, di vela latina) (GIUSEPPE BOERIO, op. cit., p. 736 per "tartàna" e p. 824 per "zurma")

Mar.) Caro fio, za ve lo go dito anca geri sul molo. No se cava l'ancora infin che no ariva da Bologna e da Ancona i mi do frati.

Cap.) (*fa un movim. d'impaz.*) Do frati? ... de che color? Ghe ne xe giusto do, bianchi e negri che xe un'ora bona che i aspeta da basso in spiziaria. ("spiziaria" o "speziaria" o "speciaria"=spezieria, farmacia) (GIUSEPPE BOERIO, op. cit., p. per 685 per "speciaria" e "speziaria")

Marco) E no me disé gnente? I ga da essar lori ... (*chiamando*) fra Pipino! ... fra Anton! ... (*al capit.*) Un momento. (*esce*)

Scena 8°

*I precedenti meno Marco*

Prez.) Varda mo che Pazienza gaveva rason.

Cap.) Disime, paron Matio, xe molto grassi i frati da cargar su galera?

Mat.) Che gnanca magri. Mi no so po cossa che ghe entra i frati in sto afar.

Cap.) Che frati, caro paron Matio, xe sempre in nave come zavora. E intanto i fa spetar, cospeto de Dio!

Pel.) Par carità no stè a biastemar che se i capita ...

Prez.) Vardè qua.

Scena 9°

*Marco, fra Anton, fra Pipino e Detti*

Mar.) Li vegna avanti, padri ...

fra Ant.) Deo gratias!

fra Pip.) E che la pace entri con noi in questa casa.

(*Tutti meno il Cap.*) Amen!

Marco) (*ai frati ind. il cap.*) Lu el capitano che ne condurà al nostro destin. Baseghe la man a sti venerandi padri, che ne vien carichi de meriti e de indulgenza da so santità el papa (*tutti baciano la mano ai frati*) fra Pipin, e fra Aiton, le me permeta de mostrarghe la mia famegia. Mi fradei ... mia cugnà ... e mio fio? Dove xelo mio fio?

Fiord.) (*chiama*) Lucio! ... Lucio! (*entra il bambino ch'ella va a prendere alla porta*)

Marco) Ohe ... ecolo! (*lo bacia e leva sulle braccia*) Mi spero che le benedizion de Roma no le le salirà minga tute per la mare del gran Can e per i tartari e i indiani, ma che le ghe ne lasarà anca a la mia famegia (*depone Lucio in braccio a Fiordalisa*) Eco la mare che

ghe lasso al mio bambin che ga la sua in paradiso (*commosso*).

fra Pip.) Non vi commovete troppo, messer Marco. Voi avete bisogno adesso di tutta la vostra energia.

Mar.) La ga rason, padre.

fra Ant.) Per la propagazione della fede .... et ad majorem Dei gloriam.

Cap.) (*piano a Matio*) Intanto co latinorum i fa viazo a maca, capiù? (“viazo” o “viagio”=viaggio) (“a maca”= a scrocco, a ufo, senza pagare nulla) (PIETRO CONTARINI, 1844, op. cit., p. 57 per “a maca”) (GIUSEPPE BOERIO, op. cit., p. 380 per “a maca” e p. 792 per “viagio” e per “viazo”) (GIULIO NAZARI, op. cit., p. 98 per “a maca”)

Mat.) (*fa cenno al capit. di tacere perché uno dei frati lo guarda*)

Mar.) Dunque, capitano, diman de matina se salpa ... anzi fora el dente, fora el dolor. Invido da qua do ore tuta la famegia a disnar a bordo. ... Fiordalisa ve prego vu de metar in ordene i merleti che le spose del gran Can ne coverzirà d'oro. Pelegrin, feme incasar i veri; cambieremo in Asia i fondi de goto in brillanti – e vu Matio ocupeve de le canterie. Porto dele grande fie del fogo de le fornase, e le cambiarò co quele che xe fie de l'acqua e de le fabriche de Netun ... Adesso no se pensa altro che a la ricchezza de la nostra cara Venezia.

fra Ant.) E alla propagazione della fede.

Mar.) Da quella ora propagaremo anca la fede. Una man lava l'altra. Intanto scomenzemo a andar a Gerusalemme a tor l'ogio de la lampada del santo sepolcro ...

fra Pip.) Per la madre del gran Can.

fra Ant.) Che è cristiana.

Mat.) (*piano al cap.*) Cussì quello onzarà la roda ...

Mar.) E coll'ajuto de Dio e de le stele navigaremo a salvamento e alegria (*sembra scritto “alegria”*). No più sospiri, no più lagreme – Mez'ora fa omeni, da qua do ore eroi.

Cap.) Bravo! ... cospeto de Dio! (*Marco lo urta col gomito tutti lo guard.*) (*il “tutti lo guard(ano)” deve essere riferito al capitano*)

fra Ant.) (*con iscandalo*) (*iscandalo=scandalo*) Che! ... una bestemmia!...

Cap.) No – xe linguaggio de bordo padre – se no marinari no capisse. Insoma, paron Marco, doman de matina a la vela ...

Mar.) Ma prima de sera a tola ... Digo, cugnada, par el disnar semo in te le vostre man. Xe una bela zornada: se magna in coverta ... da le cinque a le sete – A le oto se toca i goti, se se dà un baso ... po la famegia in cerchio, (*sembra scritto “cerchio”*) (di solito, in lingua veneta, compreso il dialetto veneziano, si usa la forma “sércio”, ma esiste anche “cerchio” come in lingua italiana) (GIUSEPPE BOERIO, op. cit., p. 160 per “cerchio”) (GIULIO NAZARI, op. cit. p. 139 per “sercio”) e i marinari a preparare quel che ocore par esser pronti a la levata del sol ... E fora del porto che xe una prigion, fora da l'Adriatico che xe

un rio, fora del Mediteraneo che no xe gnente gnanca lu ...avanti! in oceano per mesi, per ani ... El mondo xe grandò, e el leon de San Marco ga da passeggiarlo par longo e par largo.

*(Tutti meno Mattio che si stringe cinicam. nelle spalle, mentre Fiordalisa si asciuga gli occhi col fazzoletto) Viva San Marco!*

*(Cala la tela)*

Intermezzo

*(Escono a sipario calato Kubilai Kan e quattro mandarini che s'inclinano al pubblico.)*

Kub.) Signori! ... io sono Kubilai, figlio del cielo ... e fate silenzio, perché quando io dormo, per mezzo miglio dalla mia reggia non si rifiata ... figuratevi poi quando parlo. – E adesso io parlo, perché questo piace ai miei idoli, compresa Nacigai, a cui quando mangio, ungo lentamente la bocca ... e buon pro le faccia!

Io mi son dunque partito di lontano, fino dal mio palazzo imperiale di Cianda, sul quale i magi coi loro incantesimi mantengono costantemente il sovrano, e son venuto qui ad avvertirvi che messer Marco Polo, vostro illustre compatriotta (SIC con due "t") e mio amico, è giunto felicemente a dimora da gran tempo nella mia corte. Due volte dal suo arrivo sono passati gli anni del leone, del bue, del drago, del cane, e degli altri otto regni del sole, e molte cose savie ed oneste ha compiute nel frattempo il buon gentiluomo veneziano. Così mi diletta sapere le diverse generazioni degli uomini e la varietà delle regioni del mondo, leggete il suo Milione, (parola sottolineata nel testo originale) ma non vi aspettate che io vi racconti né le vicende del prete Gianni e del re d'oro, né la storia dell'uovo dell'uccello Ruch e della vergine Bolgana e Cochachine, né tutte infine quelle avventure di cui si potrebbero fare non già un poema, ma dieci.

Una sola cosa, anche per debiti di gratitudine. Chi mi aiutò a prendere Siang-ang-fu, che assediavo da anni, gli è stato proprio lui, messer Marco, colle sue catapulte; ond'io lo decretai subito degno di bere il latte delle giumente bianche, che è il privilegio della tribù guerriera di Buriak.

E si sarebbe anche tutti cristiani noialtri, che formiamo il più vasto impero del mondo, se il vostro papa avesse dato retta a lui ... e un pochino anche a me, che – a parte questo mio terribile nome di gran Can – non sono poi così intollerante come si potrebbe credere da taluno. Figuratevi che nelle grandi festività, io do ugualmente l'incenso ai quattro libri dei libri, che sono il vangelo, la bibbia, il corano e il veda-vesta (forse intende i Veda della religione induista) (non si offenda nessun credente, ma il testo originale riporta proprio Vangelo, Bibbia e Corano scritti minuscoli). Io venero tutti e quattro i profeti, Gesù Cristo, Mosè, Maometto e Sogombar, e prego di aiutarmi quello che è maggiore in cielo e più vero.

Ma in fin dei conti ciò vi riguarda fino a un certo punto. Meglio parlarvi di cose che vi tocchino più da vicino (SIC con due "v"). Vi parlerò dunque del vostro eroe. Eh! Un gran brav'uomo! ... Il giorno ch'ei mi disse di voler ripartire per le lagune, io, che in tanti altri casi vi ho veramente un cuore da gran Can, ho pianto come un ragazzo, e non l'ho mica congedato col dono cartaceo delle note di banco della dinastia Ming, ma con dei buoni paizache (sembra scritto così; è sottolineato nel testo) che son tavolette d'oro di getto, e con gran copia di gemme e perle ed ambre cavate dal ventre delle balene. (Qui con "ambre" si allude all'ambra grigia, che si estrae dall'intestino dei capodogli: è una sostanza molto odorosa che viene usata in profumeria; non va confusa con l'ambra gialla, che è una resina fossilizzata proveniente da varie specie di piante: viene usata in gioielleria.)

(Per il "Sogombar" nominato nel primo paragrafo, cito: PIERRE et RENÉE GOSSET, "Les époques déchainées de l'Histoire", Éditions Robert Laffont, Paris, 1970. Nel 4° capitolo "La Cina sotto i Mongoli." è riportato che nella città di Cambaluc l'ultimo discendente di Confucio spiegò a Marco Polo che: "I cristiani venerano Gesù Cristo, i saraceni Maometto, gli ebrei Mosè e gli idolatri Sogombar-kan. Io li venero tutti. E mi assicuro così la protezione di colui che è supremo nel cielo." (Purtroppo le pagine del testo non sono numerate.) ("Les époques déchainées de l'Histoire" <https://books.google.it>)

Non so davvero cosa gli possa esser toccato tra via, ch  il viaggio   lungo e pieno d'ogni pericolo: ma se egli dopo vent'anni e pi  approda a salvamento a Rialto, quante cose mutate vi trover  e quante altre che non erano prima! Ei mi parlava sovente di suo figlio che avea lasciato bambino ... adesso sar  un uomo. Mi parlava anche di una cognatina ... che adesso via dev'essere una cognata ... e, in confidenza, mi   paruto (forma arcaica per "parso") ... che ne parlasse con certo calore ... Ohe, ohe, Kubilai, figlio del cielo ... un po' di contegno. Non vorrei per tutte le mie cento provincie avermi l'aria di una comare. Dunque acqua in bocca e si torni difilati. Mi raccomando dunque il mio Marco, il quale perci  non   meno vostro, affin  non si dica poi che il gran Can gli ha fatto pi  ciera (forma arcaica per "cera") dei suoi compaesani. Mandarinini, un bell'inchino a questi signori a cui noi lasciamo il nostro speciale saluto. (*saluta colla mano, i mandarini s'inchinano, e partono tutti*) ("far bona ci ra" o "si ra" o "zi ra"=far buona cera=far buona accoglienza) ("ci ra" o "si ra" o "zi ra"=cera o "colorito del volto") (GIUSEPPE BOERIO, op. cit., p. 169 per "far bona ciera" come "far buona accoglienza")

## ATTO II 

(*Farmacia, stanza interna con storte, vasi ecc. ... Da una parte l'uscio per cui si sale alla casa dei Polo. Di fronte porta che mette alla bottega.*)

S. 1 

*Fiordalisa e Matio*

Fior.) Basta dir che co xe morta vostra muger no gav trato gnanca una lagrema. And  l  che s  proprio un tangaro, un can ...

Mat.) Xe meglio le mie sigae che la vostra compassion.

Fior.) Anca le bestie ghe vol ben a la so creatura.

Mat.) Ghe voggio mal mi? ... che ghe dis  volerghe ben vu a filarghe el lazzo? ("filar el lazzo" o "filar el lasso"=non correggere gli errori e cooperare indirettamente all'altrui rovina; coprire i difetti altrui e portare al capestro; guastare i figli per troppa indulgenza) (PIETRO CONTARINI, 1844, op. cit., p. 48 per "filar el lazzo") (GIUSEPPE BOERIO, op. cit., p. 271 per "filar el lazzo") (GIULIO NAZARI, op. cit., p. 80 per "filar el lasso")

Fior.) Mi no ghe filo el lasso, ma cerco de consolarla, povara fia, perch  mi son so amia ... anzi posso dir de averghe fato sempre da mare, che z  la povara Preziosa, coma viva, de fioi no ghe n'   mai volesto saver ...

Mat.) So mare gaveva giudizio, e se la fosse viva, no la podarave che darne rason ... Fantina xe una mata a volerse intestar co col  ...

Fior.) E mi no posso invesse che stimarla e lodarla se no la se lo pol cavar dal cuor.

Mat.) (Eh, ela s  ...) Se la gala cavada dal cuor l ?

Fior.) Parcossa ghe fas  sta acusa? Come lo podeu dir?

Mat.) Ci ! anca questa xe bona. Come che lo posso dir? Se el ghe voleva ben, parcossa

la gala lassada?

Fior.) Un'altra da novo! Lassada el la ga? el xe montà su una nave par andar a combater contro i nemissi de la so patria.

Mat.) E chi xe che lo obligava? el gera par so fortuna amalà, i lo lassava a casa soa, e lù invece tol su el palosso, le frezze, la manera, (“palosso”=palòscio: specie di spada corta e larga a un solo taglio; anche: coltello da caccia a lama corta, curva, a un solo filo) (“frezze” o “fresse”=frecce) (“manèra”=mannaia, scure a due mani in origine detta “manuaria”) el diavolo che lo strassina, e el va a bordo, dove che nissun lo ciamava, e co i lo ga visto co quela siera, i ga dito che el xe mato. Se ghe ciama voler ben a questo, domando mi? Che cara vù, se el ga ciapà una speada, so dano. El doveva far de manco de andarsela a cercar, e Marco a Venezia co la so novissa, se el ghe voleva ben. (PIETRO CONTARINI, 1844, op. cit., p. 65 per “palosso” e p. 58 per “manèra”) (GIUSEPPE BOERIO, op. cit., p. 465 per “palosso”, p. 288 per “frezza” e p. 393 per “manèra”) (GIULIO NAZARI, op. cit., p. 112 per “palosso”, p. 83 per “fressa” e p. 100 per “manèra”) (LETTERIO MUSCIARELLI, “Dizionario delle armi”, Arnoldo Mondadori Editore, Milano, 1970, p. 468 per “paloscio” e p. 391 per “mannaia”)

Fior.) Ma xe anzi perché el ghe voleva ben el ga volesto farse onor a farghe onor a ela.

Mat.) L'onor de impiantarla.

Fior.) Ma cugnà! ... disè la verità, feu gnanca a posta? perché par fin impossibile.

Mat.) Eh, no ve pararà minga impossibile quando che vedarè cossa che ghe sarà da novo ogni volta che la gavarà el coraggio de nominarlo. Che la la finissa, e che la toga el fio de missier Almorò che el xe un bonissimo partio, e mi no intendo minga che la gabia da perdar l'ocasion.

Fior.) Ma in fin dei conti Lucio no xe minga morto.

Mat.) Par mi el lo xe.

Fior.) E per mia nessa no.

Mat.) No la sarave, dal caso, un poco mia fia sta so nessa?

Fior.) E nol sarave un mezo mio fio vostro nevodo?

Mat. No lo conosso più par nevodo.

Fior.) Perché el xe andà a risciar (leggi “ris-cià”=rischiare) la so vita contro i Genovesi?

Mat.) Mi no penso ai genovesi – mi penso ai fati mi ... Insoma no me ne stè più a parlar, che, sangue de Diana, se me fe perdar la pazienza, xe pezo par ela, perché mi la ciapo par un brazo, la sero in magazen de le legna, la ligo co la corda del pozo, e no la vede più chiaro finché no la fa a mio modo.

Fior.) In magazen la serè?

Mat.) E ve lo digo.

Fior.) Co la corda del pozo la lighè?

Mat.) Vedarè.

Fior.) Finché so in casa mia? finché sti oci xe averti?

Mat.) Che diriti gaveu?

Fior.) Noviza de Lucio la xe, e Lucio xe più che se el fosse mio fio, e se credesse de

ciapar la maza del morter e de pestarve co fa la triaca ... (“maza del morter”=mazza del mortaio=pestello) (“co fa” o “cofà”=come) (“triàca” o “teriàca” o “tiriàca” o “otriàca” era il nome di una notissima panacèa contro tutti i mali: era una composizione medicinale di moltissimi ingredienti, fabbricata soprattutto a Venezia, di cui si faceva un gran commercio in Levante) (PIETRO CONTARINI, 1844, op. cit., p. 61 per “morter”) (GIUSEPPE BOERIO, op. cit., p. 176 per “cofà”, p. 428 per “mortèr” e p. 767 per “triaca” o “teriaca” o “tiriaca” o “otriaca”) (GIULIO NAZARI, op. cit., p. 67 per “cofà” e p. 107 per “mortèr”)

Mat.) Minassie?

Pel.) (*di dentro*) Matio! ... matio! ...

Mat.) Cossa gh'è?

Pel.) (*c. sopra*) Vegnì subito de su.

Mat.) No posso lassar la spizieria sola.

Pel.) (*c. s.*) Vegnì de su, ve digo.

Mat.) (*a Fiord.*) Restè dunque qua vu che vegno subito. Andemo a veder cossa che ghe casca a sto impiastro. (*sale in casa*)

#### Scena 2°

##### *Fiordalisa sola*

E che vita! che zente insopportabile! Pazienza le desgrazie che in sti ultimi ani le xe vegnude una drio l'altra senza lassar gnanca el tempo de dir: Gesù mio! ma gnanca la pase in famegia ... no digo l'afeto, che dopo andà via quel angiolo del mio povero cugnà, che za Dio sa se el xe gnanca più vivo, no se ga più savesto dove che el staga de casa ... ma gnanca la pase ... Domandaria mo tropo al nostro Signor a domandarghe la pase? Basta – no se pol averla ... e allora preparemose a la guera. Oramai in sta casa roba dei Polo no ghe ne xe squasi più ... e se ghe ne xe, la ga in te le sgrinfie colù ... Qua se magna del mio, e se a quella povera tosa ghe ocore un abito, bisogna ben che ghe lo fassa mi, perché so pare la lassaria andar despogià ... Ma dunque, finché sti oci xe averti, no se la maltrata mia nessa, no se contraria el so cuor, no se la vende al primo che capita ... no e po no ...

#### Scena 3°

##### *Moretta e Detta*

Fior.) Ohe seu qua? ... tanto ga volesto a andar fin a Rialto?

Mor.) Ohe, la me lassa star ... parona ... se la sapesse ...

Fior.) Se sapesse cossa?

Mor.) No gogio mo' trovà qua sul ponte missier Pieretto Soranzo?

Fior.) E cussì? ... dovevi salutarlo e tirar drito.

Mor.) Brava! ... el me ga traversà la strada el me ga, par dimandarme

de una cossa, de st'altra. Mi sa go dito subito che no importava che el la tolesse tanto a la longa, che zà capiva che el voleva parlarme de la paronsina, che la pianzeva sempre el so novizo, che la sperava in Dio de revedarlo, e che par lu no ghe gera gnente de novo.

Fior.) Allora el ve gavarà lassà.

Mor.) Gnanca par idea. El me ga racomandà che ghe parla a so amia, che la xe ela, che ghe diga che sa lu nol pol viver ...

Fior.) Che el mora.

Mor.) Povarasso!

Fior. Ohe ... el ve fa pecà? ... ah ve gavé oramai desmentegà e vostro povaro paronsin Lucio? o servitù! servitù!

Mor.) Gnanca par idea ... la se fegura ... Mi go dito che par parlarghe a la puta, no.

Fior.) Ah ... el voleva che ghe parlassi a la puta, no a l'amia?

Mor.) A tute do veramente, e el me ga ciapà la man e squasi el pianzeva.

Fior.) Dovevi, se fossi una tosa de sesto, farve molar la man e vegnir a casa.

Mor.) No podeva, perché el me tegniva el deo ... No se pol minga co i tien un deo ... El me ga molà su lu dopo de averme messo sto anelo ...

Fior.) Un anelo! (*guarda*) e quel bocon de anelo? no ve vergognè?

Mor.) No ghe lo go minga dimandà mi.

Fior.) Qualche servizio, se no altro qualche promessa ghe la gavarè fata. Par gnente nissun dà gnente.

Mor.) La me scusa, parona ....

### Scena III (nel testo è ripetuto "scena terza" per errore)

#### *Fantina e Dette*

Fan.) (*piange*) O amia ... amia ... se la sapesse ... ("àmia"=zia) (PIETRO CONTARINI, 1844, op. cit., p. 25 per "amia") (GIUSEPPE BOERIO, op. cit., p. 31 per "amia (dal lat. *amita*)") (GIULIO NAZARI, op. cit., p. 49 per "amia") (in latino, "amīta" (leggi "àmita") è la sorella del padre; "matertēra" (leggi "matértera") è la sorella della madre)

Fior.) Adesso staltra! ... Andemo, cossa goi da saver? parcossa piansistu?

Fan.) Ghe xe de suso un frate che el vien da Genova, e el ga visto Lucio, el ga visto ...

Fior.) Sia lodato Dio! gnente de meglio. E come stalo?

Fan.) De salute no ghe saria gnanca mal, de la testa el xe guario, no resta altro che el brazo ... ma ...

Mor.) Eviva el paroncin!

Fior.) (*a Mor.*) Tasé là. (*poi a Fant.*) Dunque sto ma ...

Fan.) El xe sciavo, e sciavo el resta se no se paga cinquanta onse a quei mostri de quei Genovesi, e el barba Pelegrin no li ga, e el papà dise che nol li ga gnanca lù. (*piang. dirott.*) O povareta mai mi!

Fior.) Andemo, via, no star a pianzer cussi, che po te fa mal. Ringraziamo intanto Dio che el sta meglio ... le onze le saltarà ben fora da la roba de mio cugnà Marco, che el xe partio, el ga lassà più dei altri.

Mor.) La scusa, sala, parona, mi no ghe intro ... ma me pararave ...

Fior.) Vù, cossa?

Mor.) Eco ... me pararave a mi ... che co un poche de bone parole che la ghe dise a missier Piereto Soranzo ... lu che el xe un signorasso ... me spieghi?

Fior.) (scossa) Cossa gaveu el coraggio de dir?

Mor.) Mi no diseva minga gnente de mal ... de le bone parole ...

Fan.) Par chi me gala tolto culia?

Fior.) Caveve de qua, sfassadona!

Mor.) Mi parlava par fin de ben ... mi parlava, perché se l'aspeta so barbi, povareto lu ...

Fior.) Caveve de qua, go dito.

#### Scena IV

##### *Pellegrino e Dette*

Pel.) Tute in te una volta le capita! ... (tra sé)

Fior.) Dunque ste notizie?

Fan.) El ne diga qualcosa, barba – el ne consola.

Pel.) Che notizie, che consolazion voleu? ... Andè de su a farghe un bocon da marena e a prepararghe una camara a quel bon padre che trovarè in sala ...

Fan.) Barba! ... e dunque cossa galo concluso?

Fior.) Ma chi xelo, cossa xelo sto frate?

Pel.) Chi xelo? cossa xelo? andè de su che lo vedarè.

Fior.) Che nove portelo?

Pel.) Andè de suso che el ve lo dirà ... no capì che el xe a dezun?

#### Scena V

##### *Matio e Detti*

Mat.) Diseme, Pelegrin, ma seu mato a far invidi adesso? co sta casa in ordene che gavemo? co sti sguazi? ... (=sperperi, spese eccessive) ("sguazo" o "sguazzo" o "sguasso"=scialacquamento, dissipamento, profusione di soldi o di roba) (P. CONTARINI, 1852, p. 296 per "sguazzo" e "a sguazzo" come "in abbondanza") (G. BOERIO, p. 658 per "sguazzo") (G. NAZARI, p. 143 per "sguasso") (P. CONTARINI, 1844, p. 84 per "sguazzar" come "trattarsi senza risparmio")

Pel.) (alle donne) Andeu dunque? (le donne escono)

#### Scena VI

##### *Matio e Pellegrino*

Pel.) Come voleu mo far de manco de ofringhe un fia (leggi "fià"=un po') de paninbrodo? (=zuppa)

M.) Andè là che contentè un frate e de quel ordene là co un paninbrodo! e po co quela bela nova che el ga portà ... (Per la spiegazione di questo gioco di parole, vedi sia la nota in fondo a questa pagina che a p. 52.)

P.) Nostro nevodo sta meglio. No xela una bela nova?

M.) Se el restava a casa soa, nol saria stà mai mal. E st'altra zizola del riscato? ("zìzola"=giuggiola; qui nel senso di "bagattella", "cosetta da niente") (PIETRO CONTARINI, 1852, op. cit., p. 346 per "zizola") (GIUSEPPE BOERIO, op. cit., p. 813 per "zìzola (colla z dolce)") (GIULIO NAZARI, op. cit., p. 171 per "zizola")

P.) No galo la so parte?

M.) Quala parte?

P.) Quela de nostro fradelo Marco.

M.) (*battendogli sulla fronte*) Andè là, bauco.

P.) Come?

M.) No xelo morto Marco?

P.) Chi sa?

M.) Cio! – no zela la ose ("ose" o "vose"=voce) general che el sia morto? ... no lo gavè dito anca vu? (PIETRO CONTARINI, 1844, op. cit., p. 64 per "ose") (GIUSEPPE BOERIO, op. cit., p. 456 per "ose o vose (anticam. bose)" e p. 801 per "vose") (GIULIO NAZARI, op. cit., p. 111 per "ose" e p. 170 per "vose")

P.) Ma intanto a palazzo le no ghe xe notizie ... e po se anca fusse, no ghe xe el fio? no restela roba sua?

M.) Quela che no ghe xe.

P.) Ma ga da esser.

M.) Andela a trovar che la xe là petada.

P.) Dunque nostro fradelo lo gavì spogjà? (=spogliato; forse intende "spogliato dei suoi beni")

M.) Podaressi anca dir lo gavemo ... se ga mantegnuo do famegie in sti ani.

P.) Oh! saveu cossa che ve go (da) dir? che sé un bel muso lustro (=faccia tosta) ... e anca un poco de bon ... Che se ga mantegnuo gavè coraggio de dir? ma mi me son mantegnuo da mi, e se me gavè dà qualche piccola cossa ogni morte de papa ... che za ga volesto el tirabosson, ("tirabossón" o "tirabozzón" o "tirabussón"=cavatappi: lo dice spilorcio) la ga servido a mantegnir Lucio, e no mi, e no mia muger, che ga del soo? gaveu capio? E i soldi del riscato bisognerà ben che li spinè ... oh corpo e fora! ("spinè"=spilliate; "spinar"=spillare) (PIETRO CONTARINI, 1844, op. cit., p. 86 per "spinar") (PIETRO CONTARINI, 1852, op. cit., p. 324 per "tirabozzon") (GIUSEPPE BOERIO, op. cit., p. 691 per "spinar" e p. 749 per "tirabussón") (GIULIO NAZARI, op. cit., p. 150 per "spinar" e p. 160 per "tirabusson")

M.) Cossa voleu che spina? No li go.

P.) E vu troveli.

M.) Troveli vu. No gavè la dote de vostra muger? no seu secretario del Dose?

P.) Mi go la dote de mia muger ... ma no son minga uso, come vu, a approfittarme de quel dei altri ...

M.) Ohe, ohe – come parleu?

P.) Co la boca. E quanto po a esser secretario del dose, sentì ben. Adesso mi vago a palazzo – stasera co torno no se ghe ne parla – doman gnanca, ma doman l'altro, se no ghe xe i soldi del riscato, a mesozorno me ricordarì de esser el segretario del dose ... Dunque semo intesi e deve le man atorno. (esce)

("paninbrodo" o "panimbrodo" o "panimbrùo"=zuppa di pane e brodo, ma significava anche "miscredente, non fedele alla religione cristiana") (CONTARINI, 1844, p. 66 per "panimbruo") (BOERIO, p. 468 per "panimbrodo o panimbrùo") (NAZARI, p. 112 per "panimbrodo") (nel testo è scritto "paninbrodo" con la "n")

## Scena VII

### *Matio solo*

Le man atorno, le go da darnele, ma le dago par mi, e no par quel bravasso, par quel aseno, che se le aspeta da mi le cinquanta onze, el pol far conto de lassarlo de più a Genova, e sarà meglio che cussì mia fia co no la gavarà più speranza, la se catarà a sposar quel altro che xe un zovene de sesto e da bezi ...

## Scena VIII

### *Moretta e Detto*

Mor.) Ga dito la parona che el me daga fora del miel, che el me impenissa sta boceta.

Mat.) Andè a ciamar le ave che ve lo fassa.

Mor.) Ciò! – co cossa vorlo che ghe femo la torta al frate?

Mat.) (Anca la torta!) ... no ghe xe miel.

Mor.) Via caro lu ... che la se brusa – el me lo daga ... (“che la se brusa”=che si brucia, ma nel senso di “non si scotta mica” cioè “non si rovina mica”)

Mat.) No ve lo go dà l’altro zorno?

Mor.) E no ghe ne xe più gnanca un colo. (“còlo”=gocciolino, un minimo) (PIETRO CONTARINI, 1844, op. cit., p. 41 per “colo (coll’o stretto)”) (GIUSEPPE BOERIO, op. cit., p. 179 per “colo (coll’o stretto)”) (GIULIO NAZARI, op. cit., p. 67 per “colo (col primo o stretto)”)

Mat.) Lo gavarè magnà vu.

Mor.) Mi no, el varda, che el me fa stomego.

Mat.) (*apre un armadio con due chiavi e le riempie soltanto mezza fiala*) A vu.

Mor.) Nol basta, salo.

Mat.) Felo bastar. (*vedendole l’anello*) Cospezie! che bel anelo! chi ve lo ga dà?

(“Cospezie!” o “Cospessie!” è una esclamazione di meraviglia corrispondente all’italiano “Cospetto!”) (GIUSEPPE BOERIO, op. cit., p. 202 per “Cospezie!”) (GIULIO NAZARI, op. cit., p. 69 per “Cospessie!”)

(non si capisce se sia stata cancellata o se sia solo macchiata d’inchiostro la parola “bel” scritta prima della parola “anelo” nell’ultima riga.)

Mor.) Un gran signor.

Mat.) Ohe vedo anca mi! Chi su? ... voggio saver.

Mor.) Un signor che xe sul so bon libro.

Mat.) Piereto! ...

Mor.) Giusto lu, perché saluda la paroncina, e lo racomanda al pare e a l'amia.

Mat.) Che amia? ... Qua no ghe entra amie ... Dovevi dirghelo.

Mor.) Ghe lo dirò un'altra volta. Intanto salo cossa che fasso? Co l'amia sparagno el fià, perché no la ghe entra – co lu fasso l'istesso perché l'è più innamorà lu de staltro de la tosa ... Vago perché se no la parona siga.

Mat.) Ascoltè.

Mor.) El frate aspeta.

Mat.) Mandeme subito Fantina – ascoltè ...

Mor.) La mando subito. ... La torta la brusa. (esce)

#### Scena IX

##### *Matio solo*

E no se vol sposar un omo che ghe dà uno de quei aneli a la serva ... no se sa minga el conto del tanto me dà tanto ... Oh gioventù senza giudizio! Ma ghe n'avarò mi anca par ela ... oh, se la contaremo coll'amia e colla nevoda.

#### Scena X

##### *Fantina e Detto*

Fan.) Me galo ciamà, missier pare?

Mat.) Vegnì qua ... Ve falo paura vostro pare?

Fan.) Missier sì ... missier no ...

Mat.) Missier no ... Dunque vegnì vissin. Cossa gaveu paura?

Fan.) De cossa?

Mat.) De cossa! Da quando in qua xelo una cossa un mario?

Fan.) Un mario!

Mat.) Andemo – manco smorfie. Gaveu risolto sul discorso de geri?

Fan.) (*abbassa la testa e tace*)

Mat.) Dunque! ... rispondè.

Fan.) No gala dito l'amia?

Mat.) Ve domando a vu e no a l'amia. (*alz. la voce*)

Fan.) Gesumaria! ...

Mat.) Insoma?

Fan.) (*piange*)

Mat.) O che pasiensa! ... Ve domando cossa che gavè pensà sul sposarve ...

Fan.) Sposarò ...

Mat.) Pieretto –

Fan.) No – co no posso sposar Lucio ... sposarò el Signor.

Mat.) Ciò! ... un'altra adesso – Voressi andar munega?

Fan.) Missier, sì.

Mat.) Ma par andar munega in un convento da sesto ghe vol bezi e roba. I Polo xe rovinai, e el Signor senza dota no tol più zente. Dunque sposarì Pieretto ...

Fan.) Gnanca se credesse ... (=neanche se lo deve immaginare)

Mat.) Come? ... a vostro pare? (*minacc.*)

Fan.) (*grid.*) Amia! ... amia! (*corre via*)

Mat.) Adesso tela dago mi l'amia. (*l'insegue*)

Scena X (*non è un errore di trascrizione: è scritto di nuovo "Scena X"*)

*Garzone di farmacia cammina indietro nel resistere a Marco e Kamciatka che lo spingono.*

Garz.) I resta in botega, che no se intra.

Kam.) Bahàrku kuttà.

Mar.) E mi ve digo che voggio intrar ...

Gar.) Ma chi xelo? i me diga el so nome – i lassa almanco che ariva (*affer. colle due mani alle due soglie, è respinto indietro da Kamciatka e da Marco, si alza, e corre su strillando*)  
Missier Matio! madona Fiordalisa ... Moreta ... missier Matio!

S. XI

*Marco e Kamciatka*

Mar.) (*tratten. Kamc. che ha snudata mezza la scimitarra, e vorrebbe inseguire il garz.*)  
Seu mato?

Kam.) Taharrad ottarik Rajà Kamciaca! ...

Mar.) Insoma, basta cussì, abiè prudenza e discreSSION ... e parlè in venezian che oramai xe do ani che se co mi.

Kam.) Mi fare come ti voler. Si dice così?

Mar.) Sì, sì ... se dise cussì e sora tuto se fa cussì ... Ma vardè se se pol dar una bestia compagna ... Co la simitara el vien qua ... Parcossa no gaveu lassà zo la simitara?

Kam.) Guai mi, Marco, guai mi, se lassa zo simitara sacra ...

Mar.) Ma almanco scondela ... che cussì ... E ricordeve sora tuto quel che v'ò dito ...

Kam.) (*fa atto di sommess. incrociando le braccia sul petto e inchin. profondamente*)

Scena XI (*non è un errore di trascrizione: è scritto di nuovo "Scena XI"*)

*Moretta e Detti*

Mor.) (*di dentro*) Che andarò mi – Cossa sarà? me magnarali? ...

Garz.) (*uscendo con lei, piano*) Gabiè prudenza perché xe dei cani ...

Mor.) E mi so una gata, e li sgrafarò. (*verso Marco e Kamc.*) Cossa ghe xe da novo, paroni? cossa vorli qua? (*da sè*) Gesumaria! ... che musì che no se usa!

Mar.) Dove xe Matio e Pelegrin?

Mor.) Mah ... dove che i toca, i xe.

Mar.) Andeli a ciamar.

Kam.) Sì – ti ciamar.

Mor.) Mi no ciamar gnente. I me diga prima chi che i xe lori.

Mar.) Chi che son mi? ... mi son un Polo ...

Kam.) Anca mi Polo ...

Mor.) Sì, un Polo che parla slaparo.

Mar.) (*a Kam.*) Uscùt? (vuoi tacere?) Polo son mi – torno da un viazo molto lontan – go perso tuto in t'un naufragio, e vegno dai do fradei ...

Mor.) A dimandarghene? andè là, vecio, che la gavè proprio cavada dal màstego. (“cavarla dal màstego”=maniera furbesca e familiare per “incorrere in cose di pregiudizio, di danno, di vergogna”) (“Màstego”=voce bassa e furbesca per “atto del mangiare, pappatoria”. Viene da “mastegar” cioè “masticare”) (PIETRO CONTARINI, 1852, op. cit., p. 212 per “mastego” e “cavarla dal mastego”) (GIUSEPPE BOERIO, op. cit., p. 403 per “mastegà” e p. 404 per “màstego” e “cavarla dal màstego”) (“màstego” può significare anche “smalto, testaccio; composto di ghiaia e calcina mescolate con acqua e poi rassodate su cui si cammina, detto anche “terazzo” e in questo significato vedi GIUSEPPE BOERIO, op. cit., p. 404 per “màstego” e p. 744 per “terazzo” e GIULIO NAZARI, op. cit., p. 103 per “mastego”, ma in questa battuta questo significato dell’edilizia non c’entra nulla)

Mar.) Come?

Mor.) Via, via, più presto che in pressa, perché in sta casa a portarghene se pol vegnir, ma a torghene ... gavè falà la porta. Là, là, a San Geremia, che quei là podarà de più ...

Mar.) Ma in conclusion ...

Mor.) In conclusion quella xe la porta.

(San Geremia=chiesa parrocchiale di Venezia nel sestiere di Cannaregio)

Mar.) A mi? ... (*con ira*)

Kam.) (*a Mar.*) Ti porta! ...

Mar.) (*reprim.*) Insoma andeme a ciamar i paroni.

Mor.) No vago in nissun logo.

Mar.) Allora andarò mi ...

Mor.) (*oppon.*) No se passa ...

Kam.) Indrio ti – questa casa nostra.

Mor.) Ghe bala el zucheto? (=è impazzito?) (“zucheto”=zucca, testa; granchio marino a coda corta) (P. CONTARINI, 1852, p. 349 per “zucheto”) (G. BOERIO, p. 823 per “zuchètto (colla z aspra)”)

Kam.) Scisciào! ... (*minacciando*)

Mor.) Ohe! ohe! ... agiuto (*retroced.*)

## Scena XII

*Matio e il garzone con due pestelli da mortajo, il facchino con una scopa di cui Moretta s'impadronisce*

Mat.) Zente! ... zente! ... agiuto!

Marco) Agiuto contro de chi? ... contro de to fradelo Marco che vien a domandarte un toco de pan?

Garz.) (*piano a Mor.*) Marco! ...

Mor.) (*piano al garz.*) Sì, proprio Marco! (*con ansia di incredulità*)

Mat.) Cossa vegnio fora co sti boridoni? Mi no go fradei che domanda pan ... Marco xe morto ... fora de qua ... (“boridòn”=voce di gergo comune tra i barcaioi che significa “panzana, bugia, finzione”) (PIETRO CONTARINI, 1844, op. cit., p. 32 per “boridon” come sinonimo di “imbalo” e p. 53 per “imbalo” col significato di “finzione”) (GIUSEPPE BOERIO, op. cit., p. 92 per “boridòn” come “panzana, bugia”) (GIULIO NAZARI, op. cit., p. 58 per “boridon” come “bornia” cioè “bugia”)

Garz.) Fora de qua!

Mar.) Vardeme ben, Matio – no me conossè più? ... Ma no xe possibile varda el can povera bestia ...

Mat.) Mi? no ve go mai visto ... da dopo che ve go dà a nena. (“néna”=bàlia) (CONTARINI, 1852, p. 226 per “nena (coll'e stretta)”) (BOERIO, p. 439 per “nena”) (NAZARI, p. 108 per “nena”)

Mar.) Ma Pelegrin ... sì che me conossarà. Dove xe Pelegrin?

Mat.) Che Pelegrin? e no Pelegrin?

Mar.) Senti Matio - Ti xe sta sempre un cativo fradelo – in te i boni momenti te go soportà ... ma adesso ... varda, ti faressi pezo de Caia ...

Kam.) Sì, ti Caia ... (*a Matio*)

Mat.) Fora de qua, imbrogioni – fora de qua, impostori!

Mor.) Fora! (*va colla scopa alla faccia di Kamc. e il Garz. lo minaccia col pestello. Kamciatka cava di nuovo la sciabola*)

Tutti) Aiuto! aiuto!

(Dopo questa battuta, in alto a destra, come fuori copione, ci sono due frasi illeggibili, una scritta sopra l'altra; entrambe iniziano con "Kamciatka": non si capisce se siano battute o note di spiegazione.)

### Scena XIII

*Fiordalisa, Fantina, poi Pipino*

Fior.) Cossa ghe xe?

Fant.) (*corr. a Matio*) Papà! ... papà mio! ...

Kam.) (*fa retrocedere tutti, girando in tondo la spada. Strilli d'ogni parte*)

Mar.) (*grid. e tentando invano di trattenere Kam.*) Dalèga taruià! (*giù la spada*)

Mat.) (*al garz.*) Andè a ciamar qualchidun ...

Fior.) O Maria vergine! ma chi xeli?

Kam.) (*vedendo Pipino*) Fra' Pipin! (*si lascia cader di mano la scimitarra*)

Pip.) Kamciatka! (*si precipitano uno nelle braccia dell'altro*)

Mar.) Questa xe nova!

Mat.) Ciò!

Fior.) Matio! com'ela? ... ma el me spiega lù, padre (*al frate*)

Mat.) Cossa voleu che el ve spiega che el xe de bala anca lu?

Pip.) (*risentito a Matio*) Ohe! lo vi giuro ...

Mar.) (*interromp.*) No ste a zurar, che za nol ve crede l'istesso ... (\*) (*richiamo in fondo alla pagina*)

(\*) Mat.) (*al garz.*) Caro vu Bepo prima che el se ne incorza, scondì quel palosso ("palosso"=paloscio: specie di spada larga, d'un solo taglio) (*per la parola "palosso", vedi le note a p. 17 della presente trascrizione*) (*indica la spada a terra*)

Garz.) Mi no, salo ...

Mat.) Ohe, tanto ghe vol? (*la prende su e la nasconde sotto la zimarra*) (*zimarra=ampia sopravveste lunga e larga, spesso riccamente decorata*) (*qui finisce il richiamo in fondo alla pagina e riprende il testo*)

Mar.) (*appress. a Fiord. Che retrocede alquanto*) Fiordalisa! ... no me conossè più gnanca vu? ...

Fiord.) (*lo guarda esitando*)

Mar.) Son Marco ... vostro cugnà.

Fiord.) (*trasognata*) Che? ~~No xe~~ possibile ("No xe" risulta cancellato; forse voleva correggere in "Possibile?")

Fan.) Lu? ... el barba! ("barba"=zio) (*per la parola "barba", vedi note a p. 9 della presente trascrizione*)

Mat.) Ma sì (*accomp. Pip.*) No vedè qua ghe xe un santo che fa miracoli? El xe lu che resusita i morti ...

Pip.) Io non son santo né faccio miracoli. Mi basterebbe soltanto di convertire ...

Mar.) (*interr.*) Convertir chi? ... In China, padre, in Mongolia, in India, nel Siam ... ma qua no ... qua no se ghe ne fa conversion. Ma no vedè? el gran Can di Tartari ghe fa l'elemosina ogni zorno a 30 mila persone. A Venezia se ghe sara la porta in tel muso a un fradelo che no ga più pan ... Tornemo in Tartaria, che xe meglio. (*per uscire traendo su il frate*)

Fior.) No, fermeve. Vegnì qua.

Mat.) Seu mata? lassè che el vaga.

Fior.) E se el fusse lu? Ne agiuta almanco lu, padre. E su andemo fasi a modo mio, feme veder colù. (“colù” o “culù”=colui; “culia” o “colia”=colei) (CONTARINI, 1844, p. 42 per “culù, culia”) (BOERIO, p. 182 per “colù”, 212 per “culia, colia”, 213 per “culù”) (NAZARI, p. 71 per “culù, culia”)

Mat.) Chi voleu che el sia? Tuti imbrogli!

Kam.) (*accorg. di non aver più la spada*) Mia spada sacra! ... (*gira intorno e vedendo la spada sotto la zimarra di Matio*) Ah! ... (*gli corre addosso e gliela strappa brutalmente*)

Mat.) (*guaendo*) El mio deo! ... questo ... senti ... sangue! aiuto. (*Fantina si mette a piangere. Moretta e Fiordalisa corrono appresso a Marco. Il garzone corre a prender gli impiastri*)

Mar.) (*appress. a Matio*) Matio! ...

#### Scena XIV

##### *Pellegrino e Detti*

Pe.) Cossa xe nato? ... Arme! ... Chi xe costori? (“arme”=armi)

Mat.) (*mostr. il dito*) Vardè chi che i xe.

Pel.) Sangue? ... Assassini! ... i fanti! ... i fanti! ...

Fior.) (*a Pel.*) Calmeve, Pelegrin – El dixè che el xe Marco.

Pel.) (*dopo guard.*) Che Marco? ... I fanti! ... i fanti! ... (“fanti”=guardie, gendarmi) (GIULIO NAZARI, *op. cit.*, p. 79 per “fante” come “guardia municipale”)

Fant.) O Maria Vergine!

Mar.) Ma fradeli! ...

Pel.) Indrio da mi. (*ritraendosi con paura*)

Mar.) Oh! ... (*tra l'ira e il disprezzo*)

Pip.) Andiamo, andiamo ...

Kam.) Via, co nu, Marco (*verso Mat. e Pell.*) Jevciavanà! (*in atto di imprecazione: lo strascinano via, intanto che Pellegrino, Fantina ed il garzone sono intorno a Matio, e Moretta pone un'ampollina di sali sotto il naso di Fiordalisa che si sente venir male – Cala la tela.*)

#### Atto III

##### *Stanza in un'infima locanda*

##### S. I°

##### *Marco, Kamciatka e Pipino*

Pip.) Marco ... orsù! io non vi ho mai veduto mortificato a cotesto modo, e sù che ci siamo trovati a dei mali passi insieme.

Mar.) Ma qualo xelo quel mal passo che se possa paragonar a questo, de tornar in patria, veder le strade, le ciese, i palazi ... le pierre insoma, ma no trovar gnente altro ... zà gavè visto che accoglienza! ...

Pip.) Non vi hanno conosciuto ...

Mar.) Ah ... no i me ga conossuo ... ma el can, povara bestia, che gera in corte e nol pol gnanca stare in piè da i ani, lu xe vegnudo a russarse (“russàr”=strofinare, stropicciare) sulle mie gambe, lu me ga menà la coa, lu me sarave saltà adosso se el gavesse avudo fià ... povera bestia! Tremila onze daria per ogni ano che podesse calarghe de età ... tanto da poder dir in te la mia Venezia no son solo ... (PIETRO CONTARINI, 1844, op. cit., p. 76 per “russar”) (GIUSEPPE BOERIO, op. cit., p. 588 per “russàr”) (GIULIO NAZARI, op. cit., p. 130 per “russar”)

Pip.) Che idea è poi questa d’esser solo? lasciate tempo al tempo. La è stata una cosa spiacevolissima anche dolorosa se volete, ma tutto sommato non fu che l’opera di uno della vostra famiglia, e proprio di quello del quale non potevate mica farvi illusioni. D’altra parte ci furono armi sguainate, sangue, sgomenti ...

M.) Sicuro! ... anca quela bestia là ghe voleva (*addit. Kam.*) per far meglio.

Kam.) Mi scominsià co bone; po difeso vita Marco, castigà minassie ...

Pip.) Voi sarebbe stato assai meglio che aveste profittato delle lezioni di moderazione cristiana che io vi ho dato ... e voi, Marco, dovete farvi una ragione, e capire che bisogna bene che s’informino, che s’orientino.

Mar.) Par provarme, e darne el mezo de suprir col cuor ... co el ghe xe –

Pip.) Lasciatemi andare un po’ me ...

Mar.) No.

Pip.) Lasciate che scandagli il terreno.

Mar.) Se lo ga scandagià anca tropo geri sera. No gali avudo una note da pensarghe su? se gali pentio? xe vegnudo nissun stamatina? Avanti, fora. Gaveu visto nissun?

Pip.) Io no.

Kam.) Mi gnanca, per quello ...

Mar.) E mia cugnada stessa! ...

Pip.) Marco! che cosa vi ho io detto di lei? Vostra cognata è una savia donna ...

Mar.) Gnanca la savieza no ga da esser tropa ... Un slanzo de cuor val de più ... Ma no importa ... in fin dei conti Dio me ga dà un fio ... e ... Andemo, andemo de là, fra’ Pipin, a meter zozo (“zózo” o “zóso”=giù) quele quatro parole per la relazion a missier el dose. (GIUSEPPE BOERIO, op. cit., p. 822 per “zozo” come forma antica di “zoso”)

Pip.) Non sarebbe meglio che prima? ...

Mar.) Feme sta carità de no farne tornar la luna. – Andemo a lavorar, tornemo in India, in China, in Tartaria ... almanco col pensier. El mondo a la roversa xe sta par mi. In mezo ai barbari go trovà dei fradei, e a casa mia ...

Pip.) Dunque se si ha da andare a lavorare, ci si vada addirittura e senz'altri discorsi ...

Mar.) Bravo! ... e a staltre cosse no ghe pensemo più, che xe meglio. (*escono*)

#### Scena II°

##### *Kamciatka solo*

Lassa dir Marco, lassa dir frate – mal grando xe sta tagiar deo invece che testa a brutta canaglia vecia ... Chi xe qua? (“canàgia”=canaglia) (G. BOERIO, p. 126 per “canàgia”) (G. NAZARI, p. 62 per “canaglia”)

#### Scena III

##### *Moretta e Detto*

Mor.) Se pol?

Kam.) Sì ... (*Mor. entra*) Oh! bela ... mi visto ancora.

Mor.) Anca mi, pur troppo.

Kam.) Cossa?

Mor.) Gamba (*forse sta per “andiamo oltre, lasciamo perdere”*) – Ghe xelo missier Marco?

Kam.) Xe là. (*indica la porta che mette all'interno*)

Mor.) Ben, diseghe che nol vaga fora, che ghe xe zente che vol vegnir a trovarlo. – Mi vago e vegno ...

Kam.) No, resta un poco co Kamciatka ... Dove ti visto?

Mor.) Mi visto ... mi visto ... e anca sentio, che ti me ga dà una spenta (“spénta”=spinta) che me dol ancora una spala. (CONTARINI, 1852, p. 303 per “spenta”) (BOERIO, p. 686, “spenta”) (NAZARI, p. 149, “spenta”)

Kam.) (*che non capisce*) Mi spenta? ...

Mor.) Insoma dighe quel che te go dito ...

Kam.) Rispondi prima ... resta momento.

Mor.) No ti capissi, caro el mio muso intento, che bisogna che torna a casa? (“inténto”=tinto, annerito, lordato; allude al colore della pelle di Kamciatka) (PIETRO CONTARINI, 1852, p. 194 per “intento”) (GIUSEPPE BOERIO, p. 348 per “intento (coll’e chiusa)”) (GIULIO NAZARI, p. 93 per “intento”)

Kam.) Nikalèga!

Mor.) Cossa biastemistu su?

Kam.) Nikalèga! Cossa se dire quel che ti voler far?

Mor.) Tornar.

Kam.) Ah ... Dunque tornar ti?

Mor.) E ti me lassar.

Kam.) Ma prima ... Come se dise questo? (*fa cenno d’abbraccio*)

Mor.) Eh, lassime star, mostro de spazzacamin!

Kam.) Cossa voler dir spazzacamin?

Mor.) Vol dir ... bel omo.

Kam.) Allora ... lassa far, spazzacamina.

Mor.) Oh mostro ciò! ... Ah ... ti lo capissi el venezian, co te comoda?

Kam.) Pase de geri sera (=pace per ieri sera) (*per abbracc.*)

Mor.) Si pase ... pase. Ma, ciò, moro, lassime andar, se no go la guera co la parona.

Kam.) To nome?

Mor.) Moreta.

Kam.) Ti moreta, mi moro ... dunque pase.

Mor.) Pase!

Kam.) E dunque baso.

Mor.) Oh sì, che adesso se ghe darà basi a tuti quei che se xe in pase ... Ciò, moro – le man a casa ...

Kam.) Casa man, no boca. (*le schiocca un bacio*)

Scena III (non è un errore di trascrizione: è scritto di nuovo "Scena III")

*Pipino e Detti*

Pip.) Kamciatka! ... Moretta! ... oh che orrore! ...

Mor.) Eh, co a bon marcà che el ga i orori lu, padre ... Baso no fa buso. (~~a Kam.~~) (forse è stato cancellato in sbaglio, nel cancellare la battuta che seguiva: la battuta che segue adesso è rivolta proprio a Kamciatka) Ciò, vecio, te racomando. Ti sa cossa che ti ga dir al to paron Marco. (quel "ti ga dir" va sicuramente letto come "ti ga da dir"=devi dire; deve essere sfuggito un "da" all'autore) (Per l'espressione "Baso no fa buso", letteralmente "Bacio non fa buco", cito: GIANFRANCO SIEGA, MICHELA BRUGNERA, SAMANTHA LENARDA, "Il dialetto perduto. Dizionario etimologico veneto.", Editoria Universitaria Venezia, 2007, vol.1, pp. 81-82, dove spiegano che è un proverbio che significa: "Baciare o lasciarsi baciare non compromette per nulla; se non fosse per la speranzosa continuazione: ... ma fa scala par andar suzo." cioè "per andar suso", per continuare.)

Kam.) Paron no ... mi principe.

Mor.) E allora al to sudito Marco ... Serva sua padre! (*esce*)

Scena IV

*Pipino e Kamciatka*

Pip.) (*a Kam. che va per entrare*) Dove vai?

Kam.) Loiàuta hàgas! (porto ambasciata)

Pip.) Io t'ho imposto di non parlare per ora la lingua dell'idolatria.

Kam.) Porto ambasciata a Marco.

Pip.) È inutile – egli ha sentito tutto, stando di là ... Sedetevi dunque un momento, e ascoltate. (*siede, mentre Kam. si adagia invece colle gambe incrociate a terra*) e sedete da cristiano. (*mostra una sedia*)

K.) Cossa ga da far parte posterior co fede?

Pip.) Obbedite.

K.) ( *piglia una sedia e siede*)

Pip.) E state bene attento, che quando prestate attenzione, voi capite perfettamente. Ebbene – siete pentito?

K.) Mi capir Marco, no vu.

Pip.) Voi capite perfettamente, anche me ... Rispondete dunque. Siete pentito?

K.) De cossa?

Pip.) Del vostro peccato?

K.) Qualo?

Pip.) Quale? quello che ho veduto io coi miei occhi e sentito colle mie orecchie.

K.) Quello xe pecà?

Pip.) Altro che peccato!

K.) Vu aver sempre dito pecà cossa brutta – e questa tanto bela.

Pip.) E io vi dico in verità, che è anzi la dannazione dell'anima. Come farò io, con tale preparazione a lavarvi del santo lavacro (=battezzarvi), a darvi il nome di cristiano?

K.) Dunque cristiani no basar bele done? ... Allora gnente lavacro ... mi restar co Budda.

Pip.) Kamciatka!

K.) A proposito ... anca vu là in paese de amazoni ...

Pip.) Silenzio!

K.) Se mi no aver visto mal ... a mi parer de aver visto ben ...

Pip.) Eh! purtroppo; ... mi avrebbero ucciso ... diversamente ...

K.) Ah! ... quando paura de morte allora perdon! ... E allora mi dar spada a bela veneziana, e dir ti minaccia ... e po poder basar ...

Pip.) Ohe finiamola cogli scherzi ... È qui Marco.

#### Scena V

##### *Marco e Detti*

K.) Marco! xe sta qua Moreta ...

Mar.) Lo so ... al diavolo anca ela!

Pip.) E così, caro Marco? vi siete poi deciso? ...

Mar.) Me son deciso ... No riceverò nissun ... Songio morto mi par lori? Ben e lori xe morti par mi.

Pip.) Marco! ricordatevi che sono pur sangue vostro ... che siamo tutti cristiani ...

Marco) (*spazientito*) Ohe, insoma! No me vegnì fora coi vostri sermoni, perché in verità che fè pezo ... andè piutosto de là a finir quela relazion che mi ancuo no go proprio testa ...

Pip.) Sì, vado subito ... frattanto che il Signore vi illumini ... e vi tocchi il cuore ...

Marco) (*con impeto che subito affrena*) Ohe! ... (*Pip. abbassa il capo e si ritira*)

#### Scena VI

##### *Marco e Kamciatka*

(“Scena VI” e “Marco e Kamciatka” sono scritti in fondo alla pagina nel testo originale)

S. VI (è ripetuto nel testo originale)

Marco e Kamciatka (è ripetuto nel testo originale)

M.) Gala dito Moreta chi ga da vegnir?

K.) No, Marco ... ga dito zente ... no chi.

M.) (*passegg. su e giù*) E se la fusse ela ... per esempio? ... gavarave da dir che la vegna? ... no ... no, gnanca ela ... Xe meglio, infinitamente meglio de no veder più nissun ... Oh sì! se fa presto a dir: no voggio veder più nissun ... ma se pol mo' farlo? Ma saravelo po' giusto, anca se se perdesse? Chi me dise a mi che la me gabia desmentegà? chi sa quante volte che la ga pensà a mi, vardando el mio putelo ...

K.) Marco xe qua ...

M.) Chi? ...

K.) Varda ...

M.) Ela! ... proprio ela!

Scena VII

Fiordalisa, Fantina, Moretta, Detti

Fior.) Marco! ...

Marco) Fiordalisa! (*muove per abbracc. poi si ferma*)

Mor.) Parona! ... no la ghe dà gnanca un baso?

Fiord.) Marco! ... no ve incantè - deghe un baso a vostra nessa. (*gli getta Fantina tra le braccia*)

Fant.) Caro barba!

Mor.) E anca a so cugnada, per Diana!

Fiord.) Credarave che nol ga astii ... per geri sera ...

Mar.) Astii! ... co vu! (*la abbraccia dall'altro lato tenendo Fantina sul petto*)

Mor.) (Eh, no ghe xe sti pericoli ...)

Fiord.) (*guardando fisso Marco*) Oh, adesso, de zorno, qua da vissin, no se fala, ("falà"=fallare, sbagliare) no - tal e qual sè, tuto vu. (GIUSEPPE BOERIO, op. cit., p. 258 per "falà")

Mar.) Eh tali e quali dopo vint'ani, e de quei ani! Ma no fa caso – tanto son mi – mi, che go avudo no savaria gnanca se la fortuna o la desfortuna de scapolar sempre la morte, siben che la gabia, credemelo, quasi cercada.

Fiord.) (*si scioglie e fa un cenno a Marco di doversi meglio possedere*) (*si scioglie dall'abbraccio*)

Marco) (*guard. Fantina*) Mia nessa! ("nessa" o "nezza"=la nipote) ("nevódo" o "nièvo"=il nipote) (PIETRO CONTARINI, 1844, op. cit., p. 62 per "nevodo" e "nezza") (GIUSEPPE BOERIO, op. cit. p. 441 per "nezza" e "nièvo") (GIULIO NAZARI, op. cit., p. 108 per "nessa" e p. 109 per "nevodo")

Fan.) E anca fiossa. Ti me lo ga dà ti sto nome ... ("fiossa" o "fiozza"=figlioccia) (PIETRO CONTARINI, 1844, op. cit., p. 49 per "fiozzo") (GIUSEPPE BOERIO, op. cit. p. 275 per "fiozzo") (GIULIO NAZARI, op. cit., p. 80 per "fiosso")

Fiord.) In memoria de la so povera muger.

Fan.) La mama del mio Lucio!

Marco) Tuo?

Fant.) Se Dio vorà ... Dio, e ti.

Mar.) Cossa mai vusto che voglia mi? ... finché el xe in quele man! ...

Fior.) Basta. Speremo in Dio ...

Mar.) (*a Fant.*) E de la mama cossa ghe ne xe?

Fant.) (*Si asciuga gli occhi. Marco guarda Fiordalisa*)

Fior.) Mah! ... adesso da mare ghe fasso mi ...

Mar.) Dona ecelente, come che gavè fato prima co mio fio ... Povero Lucio! (*a Fantina*) El xe molto, ma molto disgrazià, satu, to barba.

Fant.) Oh, povareto! tante fadighe e tanti pericoli per tornar po (**cussi?**) ... Ma te voglio anzi più ben per questo, sa, barba mio. ("**cussi**"="**così**")

Fiord.) Brava la mia Fantina! questi xe i veri sentimenti ... Vien qua, che te voglio proprio anca mi l'istesso ben come che ti fussi mia fia. (*l'abbraccia piang.*)

Mar.) Se la gavè alevada vu, no la pol esser diversa! ... Da resto (=del resto), cara cugnada, pol darse che el diavolo no sia tanto brutto come che i lo depense. Chi sa? de là go de le cosse assae rare, e se la rebubblica le volesse comprar ... Kamciatka, conduzé (=conducete) de là la mia nessa a veder la roba indiana e chinese. (è scritto con la "h") Moretta, se volè ... ("**chinese**" è una forma arcaica per "cinese")

Mor.) Che vago anca mi, sì (me pareva de impossibile che una paroleta no volesse dirghela a quatro oci!) (*escono Kam. Fant. e Mor.*)

#### Scena VIII

#### *Marco e Fiordalisa*

Fior.) Marco! parcossa le gaveu mandà de là?

Mar.) Ve despiase?

Fior.) No ... e sì!

Mar.) Anca sì?

Fior.) Anzi no – Go proprio bisogno de un sfogo ... O che casa! o che vita! el bordelo che xe nato geri sera xe gnente ... Dopo, dopo xe stà l'afar ...

Mar.) Diseveli che no son mi, Matio e vostro mario?

Fior.) Me mario el xe arivà ancora dopo de mi, e nol ve ga squasi visto. Matio ...

Mar.) El me ga conossuo ...

Fior.) Altro che conossuo, se me dimandè a mi ... ma ve sé presentà in quel stato ... e lù figurarse se el vol saverghene de pesi ... Pelegrin invece, bisogna che diga la verità, nol ga fato minga question del vostro stato, ma semplicemente de saver se geri o no geri vu ... e el voleva vegnir a assicurarsene, ma colù ga ciapà el trato avanti, e el ga dito che se mai fussi vu, giusto allora el dovaria far l'omo de la casa capiu? ciapar su e magari cambiar paese, andar, cossa sogio mi, a Padova.

Mar.) Che scelerato!

Fior.) Come dir po che no faessi ben de vegnir a Padoa, vu che sé stà in India! ... (qui "**Padova**" è scritto senza la "v") ("**Padoa**" è una forma arcaica per "Padova")

Alora mi go insistio perché el vegnisse e go fato pezo – St’altro el ga dito che go cambià de color solamente a sentirve minzionar.

Mar.) E gera vero?

Fior.) Cossa voleu che sapia mi? Gaveva proprio là el specio da vardarme! El fato sta che dopo cento sì e cento no, nol xe vegnudo lu, el me ga minassià mi se me movevo de casa ... E mi son qua in scondon, (“in scondón” o “de scondón”=di nascosto) per un momento, perché senza assicurarme me sciopava el cuor, e adesso che me son assicurada, el me sciopa pezo. (PIETRO CONTARINI, 1852, op. cit., p. 288 per “scondon” e “in scondon”) (GIUSEPPE BOERIO, op. cit., p. 630 per “scondòn” e “in scondòn o de scondòn”) (GIULIO NAZARI, op. cit., p. 137 per “scondon” e “in scondon, e de scondon”)

Mar.) Povera Fiordalisa!

Fior.) Ohe ... (*come rimproverando*) senti Marco, perché, come xe vero Dio, mi no so gnanca dove che gabia la testa, e me scordava squasi la rason che son vegnua qua ... Me feu un piaser?

Mar.) Un piaser! Me dimandè un piaser? Ma el sangue dimandeme che el xe tuto vostro.

Fior.) (*imbaraz.*) Ben ... alora femelo ... ma no ve ne stè a aver per mal. (*estraendo con certa timidità delle gioie*) Tolè ste zogie. Mi za no so cossa farghene. (“timidità” è una forma arcaica di “timidezza, pudore”)

Mar.) Le vostre zogie! (O angelo del paradiso! ...) Mi ve son grato, cugnada, mi ve ringrazio co le lagreme ai oci ... ma ...

Fior.) Cossa? ... me voressi dar sto dolor? ...

Mar.) Ma vedè ben. Se vostro mario ...

Fior.) Mio mario no ghe entra né poco né molto. Questa la xe roba dei Benincasa, la xe roba mia, e mi posso farghene quel che me par e piase. Acetè, Marco, acetè almanco per vostro fio? Voleu che el resta sciavo dei genovesi? Come voleu pagar el riscato? (*Marco tace*) Dunque respondi?

Mar.) (*dopo stato un momento sopra di sè*) Anzi no ... acetò, ma con un pato ...

Fior.) Che pato?

Scena (*manca il numero: dovrebbe essere la Scena IX*)

*Fantina Moretta, poi Kamciatka*

Fant.) Amia! amia! (*con un tiretto*) (“tiretto”=cassetto di tavolino) (*vedi ultima riga di questa pagina*)

Mor.) Parona! la varda (*con uno scrignetto*)

Kam.) (*per andar loro addosso*) Ferma! ferma!

Mar.) Cossa ghe xe, mascalzon? (*fermandolo*)

Kam.) To zogie! ... Marco!

Mor.) (*a Fiord. che resta stupefatta*) La varda parona se la ghe vol ben a Dio. Gala mai visto piere de sta grandeza e de sto slusor? (“slusór”=luccichio, lucentezza) (PIETRO CONTARINI, 1852, op. cit., p. 297 per “slusor”) (GIUSEPPE BOERIO, op. cit., p. 665 per “slusor”) (GIULIO NAZARI, op. cit., p. 145 “slusor”)

Fant.) E perle come queste?

Mar.) (*a Kam.*) Ma mi no te go minga dito, aseno, de mostrarghe quela roba là.

Kam. Ele ... ele ... ga messo man da par tuto ...

Fior.) Marco! ... mi son incantada.

Mar.) Da brave, tose, portè quela roba a so logo.

Kam.) Presto! So logo! ...

Mor.) (*a Kam.*) Ciò, no ti ga minga da far co una ladra ... Te dago tanto in tel muso mi, sastu? (*escono, Moretta e Fantina, facendo sberleffi all'indiano che le caccia*)

(*in italiano è “tiretto”; in veneziano è “tirèlo”=cassettino*) (GIUSEPPE BOERIO, op. cit., p. 752 per “tirèlo (coll’e larga)”) )

## Scena X

### *Fiordalisa e Marco*

Fior.) Marco! ... ghe xe un mistero qua soto.

Mar.) El mistero del pato che voleva far acetando le vostre zogie. Senti, Fiordalisa, perché za co vu no posso e no devo taser gnente. La mia povertà xe stada una finta, per provar... no vu, ma quei che gnanca pur troppo bisogno de esser provai. Ve dirò che son pù rico de meza la signoria unita assieme, che posso armar a mie spese sento galere e fabricar un palazzo più grande de quello del doge.

Fior.) Ma diseu dasseno. (*stupita*) (“dasseno” o “da seno”=davvero, veramente)  
(GIUSEPPE BOERIO, op. cit., p. 219 per “dassèno” o “da seno”)

Mar.) Aspetè altre 24 ore e po vedarè. Permeteme prima de castigar ...

Fior.) Ohe ... de castigar nissun, no per Diana! che no ve lo permeto. La sarave una cossa afato indegna de vu. E po castigar chi? Matio! ... el xe quel che el xe, ma el xe sempre el pare de Fantina, un tesor, un anzolo de vita eterna, el mio solo conforto. Quanto a Pelegrin, prima de tuto el xe mio mario, e po co lu gavaressi torto, perché in verità, Marco, mio mario nol xe minga cativo co nol xe messo su da quel altro. Vu per esempio el ve minzionava assae spesso e squasi co le lagreme ai oci ... siben ... che za savè che malincuori che el ga sempre avudo per la testa.

Mar.) E che el ga ancora ...

Fior.) Eh, santo Dio, cossa voleu che el gabia? Prima de tuto mi no go più disdot'ani. né vu 25 ... e po ... capì ben ...

Mar.) Mi no capisso altro che una cossa, che ve go lassà un anzolo, e ve trovo un arcanzolo, e che la mia amirazion no ga limiti perché no ghe xe al mondo un altra creatura che ve somegia ... e no so cossa dir ... da una parte son felise de esser tornà, da staltra ve confesso che voria esser centomila mia (=miglia) lontan per altri vint'ani, perché vissin a vu, 45 i xe ancora pochi, e no so gnanca se bastaria i 65. (PIETRO CONTARINI, 1844, op. cit., p. 60 per “mia, mio”) (GIUSEPPE BOERIO, op. cit., p. 417 per “mio” e “mia”) (GIULIO NAZARI, op. cit., p. 105 per “mio” e “mia”)

Fiord.) (*sorrid.*) Bravo Marco! ... Anca questa xe bela. Go 38 ani, e dir che xe pecà che no ghe n'abia 58. Li fali a la corte del gran Can sti bei auguri? Andemo via, lasievela passar anca vu e restemo manco pezo, ancora per sti pochi de ani ...

Marco) (*le bacia la mano con passione*)

Fiord.) (*ritraendo la mano*) Vien zente.

## Scena XI

### *Lucio e Detti*

(“Scena XI” e “*Lucio e Detti*” è stato scritto in fondo alla pagina nel testo originale)

(*Lucio si affaccia alla porta, Marco e Fiordalisa mettono un grido, e gli saltano tutti e due al collo*)

Mar.) Lucio!

Fior.) Tesoro mio!

Luc.) Papà mio! ... cara amia benedeta! ... (*Fiord. continua a coprirlo di baci*) E Fantina, amia? ... e la mia Fantina? ... Oh se la fusse qua! ...

Fior.) Mi dirave che la ga da esser poco lontan ...

Luc.) Poco lontan! ... Dunque la ghe xe Fantina! Fantina!

## Scena XII

### *Fantina, Moretta e Detti*

Fant.) (*di dentro*) La so ose! ... la so ose! (“ose” o “vose”=voce) (per la parola “ose”, vedi le note a p. 21 della presente trascrizione)

Mor.) Ma, paronsina, la se insonia. (*escono*)

Luc.) Fantina!

Fant.) Lucio! (*gli salta al collo*)

Luc.) Ah! (*dà un grido e si abbandonano sopra una sedia*)

Fiord.) Cossa xe stà?

Fant.) Lucio!

Mar.) Ohe ... Lucio.

Mor.) Paronsin benedeto ...

Mar.) Gnente ... gnente – ghe torna i colori –

Fant.) Ah povareta mi ... te go fato mal ...

Luc.) No, no, Fantina, ti no ti pol farme altro che ben. Se sto mostro de sto brazo no ga gratitudine de esser tocà da ti ... pezo per lu.

Fant.) (*glielo bacia in ripetutam.*)

Mar.) Parcossa mo xestu vegnuo via prima de esser guario? Cossa te gavevio dito mi a Genova? lode al cielo ti stavi ben, e vincitori più nobili e generosi no ti podevi trovar.

Luc.) Xe tuto vero, ma apena go savudo che gera pagà el mio riscato, la voglia de tornar a Venezia ...

Mar.) De veder qua sta cocola. (*addit. Fantina*)

Fiord.) Ah, xe stà pagà? ... Mi a sentir sta generosità credeva che i lo gavessi molà per gnente.

Mor.) Questo po no - A Genova se trata ben, ma no se ghe ne fa de ste busare. (“bùsara” o “bùzara” o “bùzera” o “bùscara”=sciocchezza, sproposito, frascheria) (PIETRO CONTARINI, 1844, op. cit., p. 35 per “buzera”) (GIUSEPPE BOERIO, op. cit., p. 108 per “bùscara” e p. 111 per “bùzara”) (GIULIO NAZARI, op. cit., p. 61 per “buscara” e “buzara”)

Luc.) E Kamciatka, papà, e fra Pipin?

Mar.) I xe de là in camara ...

Mor.) Vardelo qua quel bruto negron.

Scena XIII

*Kamciatka e Detti*

Kam.) Oh ... Ti Lucio? ...

Luc.) El mio Kamciatka!

Kam.) (*va ad abbracc.*)

Fant.) Par carità. A pian (=piano, con calma) ... che no ghe fè mal anca vu ... (*poi a Lucio*)

Andemo, andemo da fra' Pipin ... (*escono Lucio e Fantina*) (GIUSEPPE BOERIO, *op. cit.*, p. 502 per "andà a pian" come "andare piano, adagio")

Fiord.) Ohe ... Moreta! ... da brava – tegnighe drio ... a quei do puti.

Mor.) (Ah ... lori no, che no la li vol lassar soli) (*esce*)

Scena XIV

*Detti meno Moretta Fantina e Lucio*

Kam.) (Adesso mi veder ...) (*per avviarsi alla porta d'ingresso*)

Fiord.) (*a Marco*) Cìò! cossa galo che el varda tanto?

Kam.) (*torn. ind.*) (Anzi mi visto.) Cìò, Marco! Marco xe to fradelo co brasso al colo.

Mar.) Matio! ...

Fiord.) Lu qua?

Mar.) Casselo via.

Kam.) Adesso mi ... (*per andarsene*)

Fiord.) (*fermand.*) No, per carità! Marco! xela po questa la gran stima che gavè per mi?

Mar.) Vostro mario lo aceterò ...

Fiord.) Ma mio mario nol xe minga un omo senza punto d'onor. Co el savarà che gavè descapà (*forse significa "evitato, sfuggito"*) so fradelo ... nol vegnarà più per i versi. (=in nessun modo, in nessun caso) Nol vorà gnanca per idea aver l'aparenza de cavarse, (=togliersi; forse nel senso di "sottrarsi") una volta che un fradelo – no vardemo adesso che el sia Matio o no Matio – gavarà ricevudo un insulto cussì grandò da vu ... tanto più che vu se un rico sfondà, e l'umiliarse in sti casi xe sempre interpretà mal e fa nasser sempre el sospeto de secondi fini ... Marco, no ste a meter in sta posizion mio mario che xe in fin dei conti l'istesso che meterme anca mi ... Per altro po, se no ve ne importa, fè come che volè ... Andè pur, Kamciatka. ("*descapà*" deve essere una forma intensiva di "*scapà*" o "*scampà*"=scappato, fuggito) (P. CONTARINI, 1852, p. 283 per "*scampar*") (G. BOERIO, p. 617 per "*scampà*", p. 618 per "*scapà*" e p. 789 per "*verso*" dove riporta "per tuti i versi" come "da qualunque lato") (P. CONTARINI, 1844, p. 97 per "*verso*" come "modo, via")

K.) Lassa far a mi ... (*per andarsene*)

Marco) No! fermete, simioto (=scimmiotto; "*simia*"=scimmia) ... Va a ciamar fra' Pipin.

K.) Vago. (*esce*)

#### Scena XV

##### *Detti, meno Kamc.*

Mar.) Fra' Pipin lo riceverà lu, e po dopo vedaremo quel che resta da far.

Fior.) Ve ringrazio ... Marco.

Mar.) Nualtri andemo de là ...

Fior.) Ma mi, Marco, bisogna che vaga a casa. Se Pelegrin ...

Mar.) Via, no sè minga sola ... co se gavaremo messo d'acordo, andarè.

#### Scena XVI

##### *Fra' Pipino e Detti*

Mar.) Fra' Pipin, ricevè mio fradelo Matio, e diseghe vu quel che credè. Quel che el ne demanda, deghe.

Pip.) Mi dicono che porti una gemma.

Mar.) Una gemma a mi?

Fior.) Bravo furbo! za a sto mondo basta no aver bisogno che tuti porta.

Mar.) Insoma senti vu – Andemo, Fiordalisa ... (*piano*) No xe gnanca ben che el ve veda qua. (*escono*)

Scena XVII

*Detti (meno Marco e Fiord.) poi Matio*

K.) *(dalla porta)* Avanti, ohe! ...

Mat.) *(di dentro)* Mi?

K.) E chi po?

Mat.) *(entr.)* Indove xelo dunque sto fradelo?

K.) Qualo?

Mat.) O bela! Marco ... el mio Marco.

K.) Tuo?

Mat.) E de chi po?

K.) De diavolo che te porta, come disè vu altri cristiani. No tuo, dopo tratà da impostor, gieri sera. Cossa ti disì ti, fra' Pipin?

Pip.) Can *(un'esclamazione d'ira?)* messer Matio, questo selvaggio parla da selvaggio, ma esprime un sentimento degno di significato. Il cuor di messer Marco ferito a morte jersera dal vostro contegno potrebbe esserlo quasi più da quello di oggi, che vi riconduce a lui, lasciatevelo dire per un calcolo non meno basso ... Piuttosto dite pure, se volete qualcosa da lui; io ho facoltà ...

Mat.) Mi go tanto e po tanto piaser che ela gabia de ste facoltà, ma mi no son qua per questo, ... mi no son vegnudo per calcoli, son qua a far el mio dover de omo onesto – Stamatina quando in spizieria xe sta trovada sta piera che pensandoghe ben gavemo capio che la doveva esser cascada dal fodero de la scimitara de colù ... de quel copacristiani.

K.) Magari tuti!

Pip.) Kamciatka! ... che idee!

K.) Digo quei come lù. *(addit. Matio)*

Mat.) Ecola. *(mostr. la gemma)*

K. *a Pip.)* Sciamm susinà. (Hanno sentito l'odor dell'oro.)

Pip. *a Kam.)* Credo anch'io che abbiano sentito l'odor dei milioni *(a Mat.)* Date pure *(ricev. la gemma)* È un'inezia.

Mat.) Un inezia! l'orese la ga stimada 300 marche. (“Un inezia” è scritto senza apostrofo) (“orèse”=orefice, argentiere) (PIETRO CONTARINI, 1844, op. cit., p. 63 per “orese”) (GIUSEPPE BOERIO, op. cit., p. 455 per “orèse”) (GIULIO NAZARI, op. cit., p. 111 per “orese”)

Pip.) Per il principe Kamciatka non è che quello che ho detto io.

Mat.) *(stupisce)* (Un principe el xe! ...)

Pip.) Del resto ...

Kam.) Te dono gema ... Via – *(indic. la porta)*

Mat.) Ma come? ... missier principe! ... diselo da seno? (“da seno”=davvero) *(vedi nota a p. 36)*

Kam.) *(spazient.)* Da seno ... da seno ... *(guard. dentro)* Ciò! staltro! *(a fra' Pip.)* Kàhia tumnàku? (Non ve l'ho detto?)

Mat.) Mio fradelo Pelegrin!

### Scena XVIII

#### *Detti e Pellegrino*

Mat.) Oh, bravo, Pelegrin! ... Ma che muso che gavè.

Pel.) In dove xe Fiordalisa? parlo co vu, Matio. Seu sordo? seu muto?

Mat.) A mi me dimandè? mi son vegnudo qua adesso.

Pel.) A cossa far? m'imagino che prima de mi no avendo visto nissun a casa, ve sia vegnudo in mente ... ma parlè.

K.) Alza ose in casa nostra! ... mi alzo man ...

Pip.) (*fermand.*) Tu sta zitto ... (*a Pel.*) Parlate con me, messere, che so chi c'è e chi non c'è ... e parlate poi come si deve ...

Pel.) Vogio andar de là mi, vogio proprio trovarli sul logo ...

Pip.) Ma messer Pellegrino ...

Pel.) Qua la ga da esser ... e me meravegio de ela, che xe un religioso ...

Mat.) Calmite, ciò, sestu mato? gavemo da farse perdonar el bordelo de geri sera e ti ti vien a farghene dei altri?

Pel.) Ti ti xe un vil sempre stà ... ma mi son un omo de caratere, un omo de onor, e vogio andar ...

Kam.) Ti gnente andar ... (*lo raggiunge e quasi rovescia addosso a Matio*)

Pel.) A mi?

Mat.) Voleu finirla? no vedè che se no ghe giera mi, ve copavi? ...

Pel.) Anca insulti, anca bote dai bravazi de mio fradelo, de bon ... (*"de bon ..." = ma bene ...*)

Kam.) (*minaccioso*) Ciò ...

Mat.) (*a Pip.*) Ohe frate tegnì colù ... che mio fradelo lo tegno mi ... Pelegrin ti te ingani.

Pel.) Lu xe el fradelo traditor, e ti quello mezan. (*"mezàn" = ruffiano o mediocre*) Adesso che ti sa che el ga i tesori ... Co lu la ga da esser sta traditora. (*qui probabilmente fa un gioco di parole tra "mezàn" inteso come "ruffiano" e "mezàn" inteso come "mediocre"*) (GIUSEPPE BOERIO, op. cit., p. 415 per "mezàn" come "ruffiano" e come "mediocre") (GIULIO NAZARI, op. cit., p. 104 per "mezan" come "mediocre")

### Scena XIX

#### *Marco, Fiordalisa, Moretta tutti correndo - Detti*

Fiord.) Pelegrin! ... Mario mio! ...

Pel.) Lo gogio dito che la gera qua, l'infame ... la vergognosa ...

Mar.) Chi infame? ... chi vergognosa? ... Ripetile ste parole, caluniator schifoso ...

Pip.) (*attraversandolo*) (=mettendosi di traverso, in mezzo) Ma è un equivoco ... è venuta colla Fantina.

Mat.) Co mia fia la xe vegnua ... sempio ... cativo ... sospetoso!

Mor.) E anca co mi, salo ...

Pel.) Co mi la doveva venir ...

Fior.) Gavè rason ... calmeve per carità ...

Pel.) Vegnì subito a casa.

Fior.) Sì ... vegno ...

Mat.) E andè co un mario che ve oltragia in sta maniera!

Fior.) El xe mio mario ... fasso el mio dover.

Marco) E alora ... pezo anca per vu se vu gavè sentimento de sdegno. Andè vu, va ti (*cacciandole dietro Moretta*) e vu. (*resping. Matio*)

Mat.) Mi anzi meteva ben.

Pip.) Orsù Marco ... è troppo.

Kam.) No, tropo.

## Scena XX

*Lucio, Fantina, Detti*

Luc.) Papà mio ... cossa xe stà?

Fant.) Basta! ...

Marco) (*prend. Fant. per una mano e sping. Verso il gruppo*) Via ela ... (*poi a Lucio*) Cori anca ti se la te preme più ela de to pare ... E maledeta sia la volta che la tigre del gran Can me ga licà le man invece de magnarme. (*Quadro*) (“licà” “lecà”=leccato) (CONTARINI, 1852, p. 200, “licar”) (BOERIO, p. 370, “licà o lecà”) (NAZARI, p. 97, “licar”)

Mat.) (*alzandosi dalla poltrona dove era caduto per la spinta di Marco, dopo frugatosi invano nelle tasche si curva a cercare*) Maledeta la confusion! in mezo a sto tananai, (“tananaì”=confusione, strepito) no gogio perso la piera? (*cerca e allontana bruscamente Moretta che vorrebbe intascare?*) (forse significa che cerca la pietra e poi ferma bruscamente Moretta che si sta mettendo la pietra in tasca) (P. CONTARINI, 1844, p. 90 per “tananaì”) (G. BOERIO, p. 734 per “tananaì”) (G. NAZARI, p. 158 per “tananaì”)

(Cala la tela)

## Atto IV

*Sala del palazzo ducale*

Scena 1°

*Lucio solo*

Me butarò mi ai piè del dose ... ghe domandarò mi giustizia ... misericordia ... A mesozorno ghe xe consegio, e no pol far (“no pol far”=non manca tanto) che el passa par de qua: finalmente (=in fin dei conti) go combatuo anca mi per la patria ... e porave sperar che sta grazia el me la farà ... Povera Fantina! chi sa che pianti che la gavarà fato stanote ... no go gnanca podesto vedar Moreta per domandarghe come che la sta ... cossa che la dise ... Ohe semo proprio desfortunai nualtri mi e ela ... Ma xe qua el dose ... Coraggio! ... Sì – se fa presto a dir, ma me par squasi che ghe n’avessi più a Curzola. (*Per la battaglia di Cùrzola, vedi l’ultima nota in fondo a p. 1 della presente trascrizione.*)

Scena 2°

*Doge, Pellegrino e Detto*

Doge *uscendo a Pel.*) Scriveghe subito al re de Sicilia ... zà savè come.

Lucio *gett. a piedi del doge*) Ah, missier dose!

Dog.) Cossa voleu? no gavè altri loghi?

Pel.) Mio nevodo!

Dog.) Vostro nevodo el xe? ...

Pel.) Sì, missier dose - l'è tornà geri da Genova.

Dog.) Ah ... dunque Lucio! ... el fiol de Marco? Ma alora feve suso bravo zovenoto. Un citadin coragioso e benemerito come vu e fio de un omo come che xe vostro pare no ga bisogno de presentarse in sta maniera, el domanda udienza e el xe sempre el benvegnu. Su, andemo ... Gaveu bisogno de qualcosa?

Luc.) Ecelso principe, el zorno che son tornà in patria, xe sta per mi el più teribile. Tra mio pare e mi barbi ghe xe stà dei malintesi, dei equivoci, gnente altro ... e el colpo mortal che no me ga dà i genovesi, me lo ga dà proprio mio pare proibendome de sposar mia zermana. (=cugina) ("zermàn"=cugino) (PIETRO CONTARINI, 1844, op. cit., p. 100 per "zerman") (GIUSEPPE BOERIO, op. cit., p. 811 per "zermàn (colla z dolce)") (GIULIO NAZARI, op. cit., p. 170 per "zerman")

Dog.) (*guarda Pell. come a chiedergli se sia vero*)

Pel.) (*accenna mestam. di sì*)

Dog.) Ma, caro Lucio, cossa voleu che ve fassa mi? El pare xe sempre pare, e el capo de lo stato bisogna che el mantegna l'autorità de la famegia per mantegner quella de la republica. Se nol xe contento ...

Luc.) El lo gera, missier dose.

Dog.) El lo gera? ... proprio el lo gera? ... no gavè boca da parlar vu, Pelegrin?

Pel.) Mia muger me dise de sì ...

Dog.) Ma se trata de una parente strettissima ... sta po a veder se la religion lo permetaria.

Luc.) El ga co lu fra' Pipin, missier dose, che per un ano, un mese e un zorno el pol dar le dispense che el vol, magari se fussimo anca fradei ... Missier dose benedeto, nualtri morimo.

Dog.) (*sorride impercettibilm., poi a Pell.*) Cossa diseu vu, Pelegrin? me par che gabiè i siropi anca vu. ("siròpo"=sciropo, bevanda medicinale, cosa da doversi sorbire per forza) (GIUSEPPE BOERIO, op. cit., p. 663 per "siròpo" inteso come "bevanda medicinale")

Pel.) Ben i se ne ga voludo sempre.

Luc.) Sempre, sempre, illustrissimo principe – siben che, la varda, a Venezia ghe ne go volesto ancora de più e Fantina la go lassada senza gnanca dirghelo quando che el senato ga ciamà i zoveni de bona volontà, e tornaria magari subito ...

Doge) Basta – vostro missier pare lo aspeto a momenti a palazzo. Vedarò, sentirò ... Ma prima i afari de la republica e po i vostri ... (*a Pell.*) Da resto, anca sto bravo puto ga messo prima quei de la republica ... e questo ghe fa gran onor ... (*a Lucio*) A proposito vel dorlo ("vel dorlo"=vi duole) ancora el vostro brazo?

Luc.) Eh no me ne gnanca ricordo, missier dose – me dol tanto el cuor ...

Dog.) El cuor vedaremo se se pol guarirvelo – ma gabiè cura del brasso.

Luc.) Gavemio la guera ancora, missier dose?

Dog.) (*scuro*) Voressi meter el naso in te i afari de stato? (*si ritira*)

Luc.) Me racomando a lu, barba.

Pel.) Eh, caro fio, racomandevè piutosto a vostro pare. (*esce dietro al doge*)

### Scena III

#### *Lucio poi Pipino Marco e Kamciatka riccamente vestiti*

Luc.) A mio pare? ... che no gavarìa mai credesto che el fusse cussì fiero ... Misericordia! el xe proprio lù.

Mar.) Qua sé?

Luc.) Son qua, missier pare.

Mar.) Go proprio caro de trovarve, perché go qualcosa de molto serio da dirve ... Vualtri (*a Kam. e a Pip.*) metevè là in fondo, e aviseme se capita el dose ... (*Kam. e Pip. eseg.*)

Luc.) (E cussì?) (*è cancellato nel testo originale; lo devo lasciare per dare un senso alla battuta seguente*)

Mar.) E cussì Lucio bisogna far el cuor forte.

Luc.) No lo go mai avudo debole – mi penso per questo de esser so fio.

Mar.) Vogio dir che a Fantina no bisogna pensarghe più

Luc.) No pensarghe più?

Mar.) Più.

Luc.) Morir dunque?

Mar.) A proposito de cuor forte!

Luc.) Ma cuor forte no vol minga dir cuor traditor, anzi tuto el contrario.

Mar.) Che traditor?

Luc.) Go promesso.

Mar.) Senza el permesso de vostro pare, no podevi prometer gnente.

Luc.) Ma chi saveva mai dire che el fusse mio pare co go volesto ben a Fantina.

Mar.) E adesso per disgrazia el xe tornà, ...

Luc.) Percossa me diselo cussì?

Mar.) Perché se anca no gavì el coragio de dirlo, el struco (=sugo, sostanza, espressione, riassunto, conclusione, merito) xe questo ... Ma no conta gnente. E to pare xe tornà e el comanda. (PIETRO CONTARINI, 1844, op. cit., p. 89 per "struco") (GIUSEPPE BOERIO, op. cit., p. 718 per "struco") (GIULIO NAZARI, op. cit., p. 155 per "struco")

Luc.) Ma geri el parlava in t'un altro modo.

Mar.) Gieri no gera ancuo. E manco ciacole, e no stè a replicar, se no guai a vu.

Pip.) (*venendo innanzi*) Ma via messer Marco!

Mar.) Oh, seu qua, vu?

Pip.) A conciliare ... ad impedirvi dei trasporti ...

Mar.) Sentì, caro padre Pipin – Vu dei fioi ghe n'avè anca tropi ... ghe n'avè in Europa, in Africa, in Asia ... mi no ghe n'ho altro che uno. Lassè che a questo ghe pensa mi. (*Pipino si allontana, Lucio dà in segni di disperaz.*) Zo quele man dai cavei, no femo sempiae, no femo smorfie. Vago da presentar al dose.

Luc.) Al dose son presentà.

Mar.) Chi ve ga presentà invesse de vostro pare?

Luc.) Mi me son presentà, me son butà ai so piè, go domandà pietà per mi e per Fantina.

Mar.) El paron xe el pare.

Luc.) E el dose pregarà el pare, e questo che ga cuor e sperienza ... (=ed esperienza)

Mar.) Basta cussì.

Luc.) E che no avemo mai fato altro che ben a tuti, no vorà scomenzar dal fio a farghe del mal ...

Mar.) Go dito che basta cussì ...

Pip.) (*venend. innanzi*) Il doge! ... (*tutti si mettono in att. rispettoso*)

Mar.) El dose! ... gaveu capio? Alti quei oci. – E ti Kamciatka fa vegnir i paggi. (*Kam. esce poi torna coi paggi*)

#### Scena IV

##### *Doge, Senatori, Detti – Paggi con ricchi doni.*

Doge) Ohe ben vegnuo el nostro famoso Marco Polo. Se ve aspetava e in senato se ga anca parlà de vu.

Marco) La bontà de missier el dose e il compatimento de l'ilustre Senato xe el solo, ma gran compenso che ghe acorda el cielo a le fadighe che go incontrà, no per spirito de avventura o per inquietudine de animo, ma per l'aumento de l'umano saver e per el magior vantaggio de la mia fede e del mio paese.

Doge) Vu parlè assae ben, missier Marco, ma gavè torto a dir che el xe el solo compenso. Credo anca mi che el paese gabia da aver el primo posto in tei animi grandi, ma questo no vol dir che no ghe sia anca la famegia ... che xe anca ela una gran consolazion.

Mar.) Che vostra grandezza me creda, el conforto grandando ...

Dog.) Ve lo dirò mi qualo che el xe, quel fio che xe la più utile opera vostra dopo quela che vedo che gavè in man, e che geri per darne se no se distraevimo co dei discorsi che no me pento da resto de avere fato. Vedemo, via -

Mar.) Questo no xe el libro, ma l'indice. Ghe xe da veder per un suso (=abbastanza), missier dose. Prima de tuto me sia permesso de presentar fra' Pipin da Bologna el compagno santo, costante, intrepido che el santo padre se ga degnà ne la so clemenza de darne in tuti i mi viaggi, in tute le mie peripezie. No go parole per esprimer tuta la gratitudine che ghe devo per i so tanti servizi dei quali el più grandando xe stà adesso quello de metarme in grado de presentarghe a la republica

sta relazion no nel nostro linguaggio, come che mi ne la mia ignoranza son stà solamente bon de scriver, ma ne l'idioma latino, come che vol la maestà del senato veneziano, degno de quello de Roma. (G. BOERIO, op. cit., p. 720 per “suso” come “basta” e “a bastanza”)

Doge) Fra' Pipin xe el ben arivà. La gratitudine de Marco Polo xe anca quella de tuta Venezia e del so principe. E no basta. Anca la republica de le lettere ve sarà grata.

Pip.) La gloria e la riconoscenza, messer doge, non appartengono a me che ho seguito con cieca obbedienza gli ordini dei miei superiori, senza alcuna né scienza né volontà mia, ma bensì a questo grande figlio della vostra Venezia, il quale fu il primo viaggiatore che traversò l'Asia intera, nominandone e descrivendone a parte tutti i regni, e vide coi propri occhi i deserti di Persiai piani fiorenti e le selvatiche gole di Badascian, i fiumi di Cosan che trasportano le nifriti, (la “nifrite” o “nefrite” è una pietra dura, una varietà di giada) le steppe di Mongolia, la nuova e splendida costa di Cambaluc. Egli fu il primo che rivelò la Cina, colle sue smisurate città, le sue ricche manifatture e le poderose armate che animano i suoi mari e le sue acque interne.

Doge) Tuta sta roba gavè visto?

Mar.) Visto e notà, missier dose, e tute le cose che se riferisse ai deserti de Persia, ai prodotti del Badascian, ai ogeti de Cambaluc e de China xe umilià (= sono umilmente presentati) davanti a vostra grandezza da sti do pagi che xe in prima riga col principe indian Kamciatka che go l'onor de presentarghe. (*Kamc. s'inginocchia, mettendo la fronte a terra*)

Doge) (*rilevand.*) (*rilevandolo=facendolo rialzare*) Principe Kamciatka, vu sé el nostro ospite ... (*poi a Marco*) Ma ghe ne vedo ancora dei pagi ...

Pip.) Dopo la Cina, egli porta per primo le informazioni del Tibet coi suoi sordidi devoti, di Burma dalle pagode d'oro e dalle tintinnanti corone, di Laos, di Siam, della Cocincina, del Giappone.

Marco) El terzo e el quarto paggio umilia a vostra grandezza tuto quello che trata intorno al Tibet, a Burma, a Laos, a Siam, a la Cocincina e al Giapon. El quarto porta anca un sbozo (“sbozo” o “sbozzo”=abozzo, bozza) de pati commerciali ideai da mi e mezi acetai dal Tibet e da la Cocincina ... (GIUSEPPE BOERIO, op. cit., p. 610 per “sbozzo”)

Doge) I afari de stato a so logo. Avanti!

Pip.) Seguono le relazioni sulla orientale Thule colle sue pagode vermiglie e i suoi palazzi coperti d'oro. Il primo a parlare di quel museo di bellezze e di meraviglie che è l'arcipelago indiano, sa, messer doge ... (nel testo originale “pagode” è scritto senza la “g”: forse la parola “paode” è una forma ottocentesca)

Marco) El più devoto dei vostri suditi ...

Pip.) Giava, la grande e Sumatra colle sue razze antropofaghe

Doge) Sé andà anca a riscio (*leggi: “ris-cio”=rischio*) de farve magnar!

Mar.) Eh, missier dose, a fra' Pipin la ga tocà bela a Sumatra de una so conversion.

(La Thule nominata sette righe sopra era una immaginaria isola che gli antichi Europei credevano situata nell'estremo nord Atlantico; stava a indicare un luogo lontanissimo, ai confini del mondo. Qui intende il luogo più lontano che ci si possa immaginare a oriente.)

Doge) Sentimo.

Mar.) Vostra grandezza ga da saver che a Sumatra semo stai do volte. Fra' Pipin che imparà una lingua in oto zorni, ga predicà al re che gaveva 24 muger, esortandolo a farse cristian e a tegnir una muger sola. Lu ga promesso tuto. Tornando indrio semo passai per Sumatra e semo andai a trovar el convertio che gaveva infati una muger sola. Allora fra Pipin ga fato i più gran elogi e el ga domandà cosa che el gaveva fato de staltre 23 done. Sala cosa che ga risposto el convertio? che el le gaveva magna.

Doge) Oh ... de ste conversion el ga fato ...

Mar.) La fede camina ... e nualtri anca. Gavemo cambià paese più presto che in pressa ("pressa"=fretta, prescia) ("più presto che in pressa"=più in fretta che si può)

Kam.) E ti magnaressi ti to Fantina? (a Lucio)

Luc.) (*sospir.*) Mi sì ... dai basi.

Pip.) Questa terribile diversione mi fa perdere il filo mondiale. Vostra grandezza vede altri sei paggi, cioè altrettanta terra girata.

Mar.) In tutto, per far un discorso curto, tra piè, a cavalo e in bastimento, quasi 8000 mia ("mia"=miglia) traverso un continente che gavarà una superficie de 50 milioni de mia quadrate. (per la parola "mia" come "miglia", vedi le note a p. 36 della presente trascrizione)

Doge) Me par che no sia minga poco, Ma za che gavè caminà 8000 mia, missier Marco, fè altri quatro passi per vegnirghe a mostrar tute ste rarità a la dogressa e a le altre dame, che mor da la voglia de vedarle.

Mar.) Questo sarà per mi un gran onor ... (*escono tutti, meno Lucio che resta ultimo*)

S. V

*Fantina, Moretta e Lucio*

Fant. e Mor.) (*sulla porta a Lucio che sta per seguire il conteggio*) Pss ... pss ...

Lucio *voltandosi*) Ohe! ... Fantina! ... ti qua? (*sorpreso*)

Mor.) El parla pian - la go condota mi in scondon de tuti ... perché za se imaginavamo che el gera a palasso.

Fan.) O Lucio mio! ... te despiase?

Luc.) Figurite, anima mia! ma per carità no ve fè veder. Ghe xe mi pare ... ("mi" o "me"=mio)

Fant.) El barba! ... (*spavent.*) Mi scampo via ...

Luc.) No - Fantina. (*fermand.*)

Fant.) Oh! el xe terribile sa col se mete, to papà ...

Luc.) Sì - ma mi spero ...

Mor.) Eh cosa sarà? El difficile che gera quello de vegnir fora senza che se ne incorzesse, e de portarse qua, el xe fato. No stemose a perder po sul più belo.

Fant.) Mi go el cuor che a momenti el me salta via da tanto che el bate. Altro che el più belo!

Luc.) E mi po, vedistu, credo che la gabia rason ... Al dose go parlà anca mi in sto momento, in presenza del barba Pelegrin ...

Fant.) Dasseno? ... Lucio?

Mor.) E cossa galo risposto?

Luc.) El me ga tratà co gran degnazion, el me ga promesso che el parlaria lu col papà ... el me ga domandà fin del mio brazo ... e mi dirave ... che se ti lo vardì ti, co quei do ocieti lagrimosi ...

Fan.) No sarò gnanca bona, ("bona"=*capace*) me scondarò el viso co le man.

Luc.) Alora ... ti me tol tuto el merito de le mie bravure.

Fan.) Percossa?

Luc.) Perché el merito grando, ma grando assae de esser andà via a combater coi genovesi, el xe quello de esser sta bon fin de lassar un bel viseto come el tuo. Co ti lo scondi sto viseto, che merito gogio?

Fant.) Andemo via, no me far deventar rossa ...

Mor.) Ohe Maria Vergine! la parona! ...

Fant.) Ohe! ... col papà (*con un grido*)

#### Scena VI

#### *Fiordalisa, Matio, Detti*

Fior.) Brava! xeli mo tiri da puta de sesto questi?

Mat.) A farne girar come mati fin adesso.

Mor.) La senta, parona, son mi la colpa. (*intendeva: "la colpevole"*)

Fior.) Giusto co vu se la contaremo.

Luc.) Barba mio, ghe fasso osservar che no gerimo minga soli ghe gera Moreta co nu altri:

Mat.) Una bela custode, no fasso per dir ...

Mor.) El diga, el vardà come che el parla, salo, perché po nissun meglio de lu pol saver che Moreta la xe una puta da ben. (*Matio si stringe nelle spalle e s'allontana*) Gaveu visto co presto che fasso mi a stagnarghe el sangue da naso? (*a Lucio*) ("*a stagnarghe el sangue da naso*"=*a metterlo al suo posto, a farlo stare a dovere, a rintuzzare l'altrui prepotenza*) (PIETRO CONTARINI, 1844, op. cit., p. 86 per "*stagnar el sangue da naso*") (GIUSEPPE BOERIO, op. cit., p. 699 per "*stagnà el sangue a uno*")

Fior.) (*a Fant.*) Gnente per altro che per veder missier dose ti xe vegnuda? Ti podevi ben dirghelo a to amia ...

Mor.) Via, son stada mi la colpa, la ghe perdona.

Fant.) Ah, se la sapesse, amia, cossa che xe amor. La sarà sta ben innamorada anca ela. Xe vero che el barba Pelegrin el gera un omo quieto, un omo che no faseva palpar ... ma quando che un ga fato tanto parlar de lu, ga incontrà mile pericoli e xe mostrà a deo (=additato) come qualcosa de grando ... oh, alora el xe un altra cossa l'amor ... (GIUSEPPE BOERIO, op. cit., p. 429 per "*mostrà col deo*" o "*mostrà a deo*")

Fior.) (*da sé*) (Me vala gnanca a ferir el cuor! ...)

Fan.) Che ela no pol saver, amia.

Fior.) (*scattando*) Ohe, lassime star, che so anca tropo!

Fan.) No la vaga in colera, amia. (“còlera” o “còlara”=collera, ira) (GIUSEPPE BOERIO, op. cit., p. 178 per “colara” e p. 179 per “colera o colara”)

Fior.) E ti no me star a tormentar.

Fan.) Percossa la tormento? ...

Mat.) Ohe, creature, xe qua el dose ...

Fior.) Co Marco ...

Mat.) Su Pelegrin ... Tiremose tuti indrio ... Qua, co mi ...

#### Scena VII

*Doge, Marco, Pellegrino, Kamciatka, Pipino, Senatori - Detti*

Doge) Che sia noto a tuti che missier Marco Polo xe patrizio venezian. (*a Marco*) Metarì la vostra prole su una sbarra de arzento (=argento) in campo azuro. (*Marco si inginocchia. Il doge lo solleva*) (GIUSEPPE BOERIO, op. cit., p. 45 per “arzento”) (GIULIO NAZARI, op. cit., p. 51 per “arzento”) (In araldica la “sbarra” è quella inclinata da in basso a sinistra a in alto a destra; quella inclinata al contrario si chiama “banda”).

Mat.) Eviva missier dose!

Voci) Eviva!

Mat.) Pelegrin ... sighè anca vu ...

Pel.) Vu gavè nasà le casse de oro, e no gavè più contegno.

Mat.) Andemo, sempio, andemoghe vussin. Cugnada, ve feu pregar anca vu?

Fant.) Mi tremo tuta ...

Mar.) Che coragio!

Luc.) Speremo ben.

Mar.) Se vu, missier dose, me permetè, ghe domando a la patria un altro onor. A Venezia ghe ocore almanco altre 50 galere, secondo i mi conti. A quaranta lire d'oro l'una le grande per le piccole le xe domila lire de oro colà. Me faravela la mia patria l'onor de acetar ...

Doge) Una parte, per dar l'esempio ...

Mar.) Che, missier dose, xe poco più de dusento mila ducati ... No distrubemo i suditi per ste miserie. Domando la grazia de ofrirli mi solo.

Tutti) Ah! ... come?

Mat.) (*abband. sopra una sedia*) O Dio! mio fradelo se vendica lassandone desperar come prima.

Pel.) Tasi!

Mat.) (Ah – lova (=lupa) de patria! la me magna tuto da novo.) (*sempre a parte*) (la chiama “lupa” nel senso di “belva famelica”, “creatura insaziabile”) (PIETRO CONTARINI, 1844, op. cit., p. 56 per “lovo” come “lupo”) (GIUSEPPE BOERIO, op. cit., p. 376 per “lovo” come “lupo, ingordo, insaziabile”) (GIULIO NAZARI, op. cit., p. 98 per “lovo” come “lupo, ingordo”)

Dog.) La generosità xe tropa. Gavi famegia.

Marco) Illustre principe, che Dio e San Marco protega sempre le armade de la republica ma Netun

podaria ingiotirghene no 50 ma 500 de le galere che Marco Polo podarà sempre dir: son qua mi. Che in Cador i taglia, che a Castelo i lavora ... Marco paga, e nol ga paura. (allude al legname per le galere che, o veniva dal Bosco del Cansiglio, o veniva dalle foreste del Cadore) (l'Arsenale di Venezia è nel sestiere di Castello)

Mat.) (Adesso squasi ghe perdono.)

Doge) Dunque la republica aceta – E adesso parlemo de un altra cossa. Co se nomina un patrizio se intende che el sia un onor da secoli, e no de la vita de un omo. Me spieghoi? (=“Mi spiego?”) Vu gavè un fio. Bisogna maridarlo. (“onor da secoli”=un onore che durerà per sempre)

Lucio *piano a Fant.*) No te l'ogio dito?

Fant.) Che Dio volesse! ...

Mar.) Missier dose, mi no go mai dito che el se fassa frate.

Fiord.) Alora, co licenza de so grandeza, mi propono de far gropo a un amia ... (“gròpo”=nodo) (“far gròpo”=fare un servizio) (qui sta per “ottenere due risultati assieme”) (PIETRO CONTARINI, 1852, p. 168 per “far gropo e machia; in origine era far gropo e màgia=far nodo e maglia=far ogni cosa a un tratto”, p. 188 per “gropo”=nodo, p. 205 per “màgia”=maglia) (GIUSEPPE BOERIO, op. cit., p. 319 per “gropo” e “far gropo e machia” come “battere due chiodi a un caldo”; qui è “machia”) (GIULIO NAZARI, op. cit., p. 88 per “gropo” e “far gropo e macia” come “fare un viaggio e due servizi, o cominciare e di seguito finire”; qui è “macia”)

Fant.) Oh amia benedeta! (*piano*)

Fiord.) E che questa sia la più bela zornada de la nostra vita.

Doge) Maridelo.

Mar.) Missier dose, deme el tempo de trovarghe la sposa.

Mat.) Oramai la xe trovada.

Mar.) Questo po no ...

Fant.) (Oh povareta mi!)

Mor.) (Xelo gnanca ustinà!) (=ostinato) (GIUSEPPE BOERIO, op. cit., p. 458 per “ostinà” o “ustinà”)

Mar.) Qua in presenza del principe, mi digo che cativi esempi a la patria da la famegia Polo no ghe n'è da vegnir e sto matrimonio, apunto perché el se gavarà combinà senza de mi, no pol andar fato

Fant.) E mi morirò ...

Luc.) E mi anca farò in presenza de missier el dose un altra distinzion che za che no posso aver Fantina, prego fra' Pipin de farme acetar come novizo nel so convento de Bologna ...

Fant.) (*gett. in ginocchio davanti al doge*) E mi me buto ai so piè, scongiurandolo de farme acetar in convento a San Zacaria. (chiesa nel sestiere di Castello)

Dog.) Tropi frati, trope muneghe. Casa Polo ga da dar dei soldai, perché né i Pisani, né i Genovesi no la ga minga messa in gnancora. (gnancora=non ancora) (probabilmente quel “no la ga minga messa in gnancora” significa: “non hanno ancora detto l'ultima parola”, “non ci hanno ancora messi a tacere”, “la questione non è ancora finita”) (PIETRO CONTARINI, 1844, op. cit., p. 51 per “gnancora”) (GIUSEPPE BOERIO, op. cit., p. 309 per “gnancòra”) (GIULIO NAZARI, op. cit., p. 86 per “gnancòra”)

Fiord.) Dei soldai e dei marinieri –

Pel.) Marco! ...

Mat.) Fradelo! ...

Dog.) Gnanca marinieri no volè darghe a Venezia?

Mor.) (Cossa farali alora de le so 50 galere?)

Dog.) Coragio, missier Marco – metemoghe el pato che i fioi sia tuti marineri.

Pip.) (a Marco) Via, cedete, messere.

Kam.) Ti bon Marco co povaro Lucio e bela nessa (**indian.?**) (forse voleva scrivere "indican." cioè "indicandola")

Fiord.) Cugnà! ...

Mar.) (guarda un mom. Fiord. poi reprim. un sospiro) Va ben – Lucio, Fantina! (i due giovani corrono a lui) Gavè capiu. Col pato che i fioi sia tuti marineri.

Luc.) (ingin.) Sì, papà.

Fant.) (c. sopra) Sì, barba. (Marco li solleva e li abbraccia)

Mat., Pel., Kamc., Pip.) Evviva Marco!

Mar.) No. Evviva San Marco! ... E adesso, co licenza de missier dose, la prima volta che andarò in consegio metarò a parte tre cosse.

Tutti) Quale? ... quale?

Mar.) Prima, cinquanta colpi de frusta a qualunque venezian che vede el Brenta prima dell'Eufrate. - Seconda, tre tratti de corda a chi va a Fusina prima d'esser stà almanco a Costantinopoli. - Terza, tagiarghe la testa a quel zentilomo venezian che sofre el mal de mar.

Tutti) Bravo! Bravo! (quadro analogo)

*Cala la tela*

Fine

Visto, se ne permette la rappresentazione

Venezia, 27 Marzo 1876.

Il Prefetto

(firma illeggibile del Prefetto)

(Ho preferito non utilizzare anche i pur validissimi testi:

GASPARO PATRIARCHI, *“Vocabolario Veneziano e Padovano co’ termini, e modi corrispondenti Toscani.”*, ed. Stamperia Conzatti a S. Lorenzo, Padova, 1775 (ristampato nel 1796, sempre a Padova, sempre dalla Stamperia Conzatti a S. Lorenzo, e nel 1821, sempre a Padova, ma dalla Tipografia del Seminario)

GIUSEPPE PICCIO, *“Dizionario veneziano-italiano”*, ed. La Poligrafica Italiana, Venezia, 1916, I Edizione, a cui fece seguito una II Edizione, pubblicata dalla Libreria Emiliana Editrice, Venezia, 1928 (della seconda edizione è stata fatta la ristampa anastatica dalla c. ed. Filippi, Venezia, 1989);

ALFREDO MICHELGNOLI, *“Dizionario veneziano-italiano etimologico storico grammaticale biografico”*, Soc. Acc. Zanetti Editrice, Venezia, sine die (1935?)

Questo perché, rispetto alla commedia qui trascritta, il primo ha un veneziano antiquato e gli altri due un veneziano troppo moderno rispetto a quello in cui scriveva Vittorio Salmi nel sec. XIX.)

(Sul frontespizio della seconda edizione del dizionario di Pietro Contarini, quella del 1852, si legge che l’autore ha tratto questo dizionario da quelli di Gasparo Patriarchi, ma non dice quale delle tre edizioni, e di Giuseppe Boerio, alludendo ovviamente alla prima edizione cioè:

GIUSEPPE BOERIO, *“Dizionario del dialetto veneziano”*, ed. Andrea Santini e figlio, Venezia, 1829, edizione a cui collaborò anche Daniele Manin, presidente della seconda Repubblica di Venezia del 1848-49, che fu, tra l’altro, anche autore di una *“Grammatica del dialetto veneziano”*.)

(In realtà esiste anche un terzo dizionario di Pietro Contarini cioè:

PIETRO CONTARINI, *“Vocabolario portabile del dialetto veneziano”*, III edizione riveduta e corretta da Vittorio Malamani, Tipografia dell’Ancora di I. Merlo Editore, Venezia, 1888

Questa terza edizione del suo dizionario venne riveduta e corretta dallo scrittore Prof. Vittorio Malamani. Purtroppo non sono riuscito a reperire questo testo in nessuna biblioteca, ma è liberamente consultabile in Internet, in archive.org alla voce:

*“Vocabolario Portabile Del Dialetto Veneziano: Contarini, Pietro”* <https://archive.org>

È comunque successivo di dodici anni alla commedia di Vittorio Salmi che può aver utilizzato solo le edizioni qui citate del 1844 e del 1852.)

RIFERIMENTO A DUE BATTUTE:

(PRIMO RIFERIMENTO. È nella nota a p. 21, seconda riga. Per il gioco di parole tra *“paninbrodo”* o *“panimbrodo”* o *“panimbrùo”* come *“zuppa di pane e brodo”* e come *“miscredente”*, dei tre dizionari citati, solo quello di Giuseppe Boerio dà entrambi i significati, ma come ulteriore prova possiamo citare un altro dizionario, più antico, della lingua veneta, che è di dialetto veronese: GAETANO ANGELI, *“Piccolo vocabolario veronese e toscano”*, Tipografia Eredi Moroni, Verona, 1821, p. 48, dove riporta *“panimbrodo”* come *“zuppa in brodo”* e anche come *“(per insulto) miscredente”*.)

(SECONDO RIFERIMENTO. È a p. 4, dove, nella tredicesima battuta, Preziosa chiede a Pazienza: “E cossa? No xeli slapari in quei paesi?”. Come ulteriore prova del significato della parola “slàparo”, notiamo che questa parola usata come insulto si trova anche nella commedia in un atto in lingua veneta, dialetto veneziano, di un commediografo che scriveva solitamente in lingua italiana, ma che volle dare un suo contributo al teatro in lingua veneta: FRANCESCO DALL’ONGARO, “L’acqua alta”, ed. Münster, Venezia, 1867, dove, nella scena III, p. 32, donna Pasqua dice: “Miscredenti, slapari.” per offendere lo scultore Fausto e i suoi amici. Quindi è nel veneziano dei tempi di Vittorio Salmini.

Inoltre, come ulteriore prova del significato e dell’accento della parola “slàparo”, cito anche la prima edizione del dizionario citato a p. 52: GASPARO PATRIARCHI, “*Vocabolario Veneziano e Padovano co’ termini, e modi corrispondenti Toscani.*”, ed. Stamperia Conzatti a S. Lorenzo, Padova, 1775, p. 295, per “slàparo” come “luterano, protestante”.)

(A proposito della commedia citata poche righe sopra “L’acqua alta” di Francesco Dall’Ongaro, notiamo che alcuni autori veneti in lingua veneta come Francesco Gritti o Francesco Cameroni o Francesco Dall’Ongaro o Attilio Schiavoni scrivevano “acqua” come in italiano, con la “c”. In realtà, in lingua veneta, la parola va scritta “aqua” come in latino: la lingua veneta ha conservato la forma originale latina.) (PIETRO CONTARINI, “*Dizionario del dialetto veneziano*”, ed. G. Passeri Bragadin, Venezia, 1844, in ristampa anastatica del Centro Ricerche Storiche Rovigno, s.d., p. 26 per “aqua rasa” come “essenza di trementina” dove “aqua” è scritto senza la “c”) (GIUSEPPE BOERIO, “*Dizionario del dialetto veneziano*”, Giovanni Cecchini Editore, Venezia, 2° ed. 1856, in ristampa anastatica della Aldo Martello Editore, Milano, 1971, p. 39 per “aqua” senza la “c”) (GIULIO NAZARI, “*Dizionario Veneziano-Italiano*”, Tipografia Tissi, Belluno, 2° ed. 1876, p. 50 per “aqua” senza la “c”) (GIUSEPPE PICCIO, “*Dizionario veneziano-italiano*”, Libreria Emiliana Editrice, Venezia, 2° ed. 1928, p. 6 per “aqua” senza la “c”) (LIONELLO GROFF, “*Dizionario trentino-italiano*”, c. ed. Monauni, Trento, 1954, in ristampa anastatica di Cierre Edizioni, Sommacampagna, 2003, p. 26 per “aqua” senza la “c”) (GIAN FRANCO TURATO – DINO DURANTE, “*Vocabolario etimologico veneto-italiano*”, c. ed. La Galiverna, Battaglia Terme, 1978, p. 4 per “aquàre” come “irrigare i campi” dal latino “aqua”) (LUIGI NARDO, “*El Padovan – dizionario del padovano cittadino*”, Edizioni Zielo, Padova, 2000, p. 6 per “àqua” senza la “c”) (GIANFRANCO SIEGA, MICHELA BRUGNERA, SAMANTHA LENARDA, “*Il dialetto perduto. Dizionario etimologico veneto.*”, Editoria Universitaria Venezia, 2007, p. 25 per “aqua” senza la “c”)